

中國仍有膚色議題  
A COR AINDA CONTA NA CHINA

18-19

澳門邁向仲裁中心之路  
NA ARBITRAGEM É QUE ESTÁ O GANHO

9-12



# 船廠的遺產 PATRIMÓNIO NO ESTALEIRO

文化遺產委員會成員剖析為何多數委員反對將  
荔枝碗船廠片區評為文物

Membros do Conselho do Património  
explicam porque a maioria está contra a  
classificação dos Estaleiros Lai Chi Vun

4-8

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



思路  
ROTA DE IDEIAS

古步毅 PAULO REGO

緊迫感  
Sentido de urgência

今年6月，多國元首出席葡萄牙《新聞報》慶祝成立130周年儀式，葡萄牙總統德索薩對此感觸，呼籲要將歷史聯繫作為通向未來的橋樑捍衛的「急迫感」，出席的包括多位葡語國家元首。我理解這種情感，感到淚水從我臉上流下來……緊迫感確實存在，它源於機遇和代際過渡。我51歲。出生於安哥拉，曾在佛得角、巴西、葡萄牙和澳門生活……我的靈魂和心曾在帝汶活著。在那裡，新聞業是抵抗的武器。我對獨立前後的帝汶都有深刻記憶。澳門沒有經歷戰爭，也沒有出現過葡萄牙在非洲殖民期間的緊張局勢。但有共同的代際情景，它有時會被忽視：這是由這些情緒塑造的最後一代。未來的人們可以理解這種歷史聯繫，但無法觸及心靈。

○ presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa, emocionado com a presença de inúmeros chefes de Estado dos países de língua portuguesa na conferência do 130º aniversário do Jornal de Notícias (economia da língua), no passado mês de junho, apelou ao “sentido de urgência” com que defende os laços históricos como ponte para o futuro. Percebo a emoção. Eu próprio senti-a escorrer pela face... E a urgência existe; pela oportunidade em causa, mas também pela transição geracional. Tenho 51 anos de idade. Nasci em Angola, vivi em Cabo Verde, Brasil, Portugal e Macau... Vivi Timor de alma e coração, onde o jornalismo foi arma da resistência; tenho memória vivida antes e depois das independências. Macau foi poupada às guerras e tensões experienciadas nas antigas colónias portuguesas em África. Mas há um dado geracional comum, que por vezes passa despercebido: esta é a última geração moldada por essas emoções. As próximas entenderão

我在街上擁抱一位90年代的朋友，與他交換了有關未來十年的夢想。我感受到了德索薩所講的含義……當我看到拉莫斯·奧爾塔的笑容時，我想起要將衛星電話帶到山上的年月，在那裡以TSF的強大訊號抵抗壓迫。在語言和文化統一的全球化世界，下一代肯定會做很多事情。我的孩子都在澳門出生，他們永遠與這片土地有一種聯繫。但他們出生的時，澳門已經是中國的領土了。他們沒有切身感受過兩段歷史時期。這種特例不會重演。個人關係、記憶、公共和私人承諾與經歷過轉型的幾代人交織。這也是一項巨大的責任感。有些事情，我們現在無法做到，但我們在這段動盪的歷史中找到共同的視角，其他人、將要做這些事的人，則很難做到。▼

os laços históricos, mas não lhes toca no coração. Abraço na rua um amigo da década de noventa, com quem troco sonhos para a próxima década. Sinto as palavras de Marcelo... Como senti quando vi Ramos Horta sorrir, lembrando-se dos tempos em que era preciso levar telefones satélites para a montanha, onde a resistência denunciava a opressão, na antena poderosa da TSF. A próxima geração fará certamente muito por um mundo global onde a língua e a cultura unificam. Os meus filhos, todos nascidos em Macau, perpetuam a ligação à terra. Mas já nasceram em território chinês; não sentem na pele dois tempos históricos. Esse privilégio não se repete. As relações pessoais, as memórias, os compromissos públicos e privados, vão-se com as gerações que atravessaram a transição. E essa é também uma enorme responsabilidade. O que não formos capazes de fazer agora, encontrando nessa história aos solavancos um horizonte comum, dificilmente outros os farão. ▼

人權衛士不玩了(2)  
Defensores dos direitos humanos  
não estão mais para brincadeiras (2)

陳思賢 DAVID CHAN

直以來以人權衛士自詡的美國宣佈正式退出聯合國人權理事會，並且強烈指責人權理事會對以色列「長期偏見」，很明顯地說出了美國退出人權理事會的原因主要是為以色列在加沙地區的暴行撐腰。上個月，美國強勢將駐以色列大使館從台拉維夫遷往耶路撒冷的舉動，導致以巴衝突不斷擴大，甚至引發了加沙地區的流血衝突局面，有數十少名巴勒斯坦居民慘死，上千人受傷，以色列暴力對付巴勒斯坦居民的行為遭到了國際社會的廣泛譴責，聯合國也召開了會議，並無視美國一票否決，當時美國駐聯合國代表凱莉

一怒離場，並聲稱是聯合國最黑暗的一天。然而在安理會上，英、法等代表怒斥了凱莉偏幫以色列的行為完會違背人道主義，而這一切都是美國遷館所引發的，當時凱莉面對多國的指責反而表示，加沙流血事件與美國無關，又稱耶路撒冷本來就是猶太人的聖地，美國的行為是在維護世界和平，凱莉的言論再次遭到了各大國的攻訐，俄羅斯代表譴責說：難道美國所稱的和平就是看著眾多無辜的百慘死嗎？面對衝突的不斷擴大和眾多國家的強烈譴責，聯合國決定派出人權理事會前往調查加沙流血事件，在此次投票的45個國家中，中、俄等

29個國家支持，美國和澳洲2國反對，因為美國具有一票否決權，所以此次投票以失敗落幕，但是此沃聯合國並沒有放棄這個決議，而是越過美國，單獨成立了一個國際獨立小組前往加沙地區調查，此舉讓凱莉倍感尷尬，之前的一直以來都是美國無視聯合國的決議，而今次美國卻被擱在一邊，凱莉面對聯合國的決議最終憤怒離場，直至6月中宣佈正式退出人權理事會以表示不滿，不過，美國卻不願意因為退出人權理事會而放棄自從圈養印弟安人和解放黑奴後自詡為「人權衛士」並且手執的人權大棒，繼續會揮舞的。▼

○ s Estados Unidos, autoproclamados defensores dos direitos humanos, com a saída do Conselho de Direitos Humanos das Nações Unidas e críticas severas ao “preconceito crónico” do Conselho para com Israel, mostram claramente que a decisão se deveu ao facto de quererem continuar a apoiar as atitudes violentas de Israel na Faixa de Gaza. No mês passado, desde a decisão americana de mudar a embaixada de Telavive para Jerusalém, que os conflitos entre Israel e a Palestina têm vindo a agravar-se. Isto levou até mesmo a conflitos na Faixa de Gaza que resultaram em algumas dezenas de palestinianos mortos e milhares de feridos. Os ataques israelitas sobre palestinianos têm sido altamente criticados pela comunidade internacional, e por essa razão a ONU reuniu-se para discutir o problema, ignorando até o veto americano à resolução. Depois desta decisão, a embaixadora dos Estados Unidos nas Nações Unidas, Nikki Haley, apelidou este dia como o “mais negro” da

história da Organização. Porém, durante uma reunião do Conselho de Segurança da ONU, países como o Reino Unido e a França criticaram a norte-americana pelo apoio à atitude israelita, claramente violando os direitos humanos, e apontaram a mudança da localização da embaixada dos EUA como a principal razão para todos os conflitos posteriores. Na altura, ao deparar-se com críticas de vários países, Nikki Haley afirmou que os Estados Unidos nada tiveram a ver com os ferimentos em Gaza, salientando mais uma vez que Jerusalém se trata de um local sagrado para os judeus, e que os Estados Unidos apenas estão a lutar para garantir a paz no mundo. Mas mais uma vez, os comentários da embaixadora receberam críticas de vários países, com o representante da Rússia a questionar: “É a isto que os EUA chamam de paz quando são perdidas dezenas de vidas inocentes?” Diante de um crescente conflito entre a Palestina e Israel, a ONU ordenou que o Conselho de Direitos Humanos iniciasse uma investigação

sobre o conflito na Faixa de Gaza. Entre os 45 países com poder de voto, 29, incluindo a China e a Rússia, votaram a favor, e 2, EUA e Austrália, votaram contra. Todavia, como o voto dos EUA tem poder de veto, a medida não foi aprovada. Mesmo assim, a ONU não abandonou esta resolução, criando uma equipa internacional independente, sem participação americana, para investigar o caso. Esta decisão é claramente embaraçosa para Haley, que já foi várias vezes acusada de ignorar resoluções das Nações Unidas. Deparando-se com esta decisão da organização, e ao ver os EUA postos de parte, a embaixadora norte-americana anunciou a saída dos EUA do Conselho de Direitos Humanos das Nações Unidas como forma de demonstrar o seu descontentamento. No entanto, o país não está assim tão disposto a largar o bastão dos direitos humanos que seguram desde a emancipação dos índios e escravos americanos. Os autoproclamados “defensores dos direitos humanos” irão continuar a defender este título e este bastão. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

做得到

**在**對外關係中，中央層面的政府早已不被視作唯一的角色。我們見證了James Ronsenau在1990年所講的「多中心世界」如何演變。面對全球化日益加劇，中央政府與其他單位共享國際舞台，這些單位包括跨國公司、非政府組織、區域及多邊組織和集團等，此外更有地區、省、市層面的非中央政府。後者在過去幾十年成為了創新的中心，他們的「軟實力」議程不斷推進，原因包括政治人物的行動、身份認同和商業利益等。決定著這些對外交往範圍的還另有一個因素，就是規範中央政府與城市或地區關係的憲政框架。《澳門基本法》規定，中央政府負責管理與澳門特區有關的外交事務，而澳門特區則可在經濟、貿易、金融、航運、通訊、旅遊、文化、科技、體育等領域開展對外交往。

與葡語國家關係的互動就是很好的例子，這些互動符合中央廣義的外交戰略，也賦予澳門對外身份所擁有的職能。澳門特區在過去近20年已經採取一些重要步驟並取得成果，但只要看看澳門獲授權開展交往的領域，就會知道擴大合作範圍的任務還有很長的路。我們必須專注澳門的實際情況，才能帶來附加價值，而文化肯定是一項正確的投資。今日正式開始的「相約澳門——中葡文化藝術節」展現了這個重點。要加強這個重點，就要有具體的聯繫和項目。我們在本周舉辦了「平台：全球網絡」研討會，標誌本報創立四週年，同時突出澳門作為平台的另一個方面：成為中國和葡語國家的商業仲裁中心。這個目標與其他事情一樣，都迫切需要具體步驟，否則再好的想法也只會變成「做不到」的挫敗感。▶

Conseguir

**H**á muito que os governos centrais deixaram de ser encarados como os únicos actores nas relações externas. Fomos assistindo a uma evolução para aquilo que James Ronsenau já designava em 1990 de “Mundo Multicêntrico”. Neste mundo de globalização acelerada, os governos centrais partilham com outros atores o palco. Entre estes encontram-se atores transnacionais como empresas multinacionais, organizações não-governamentais, organizações e blocos regionais e multilaterais e governos não-centrais – regiões, províncias ou cidades. Estas últimas têm-se assumido nas últimas décadas como polos de inovação e frentes avançadas da sua agenda própria ou do “soft power” do estado-nação. Isto acontece por vários motivos: políticos, identitários ou interesses empresariais, entre outros. Há ainda um contexto que determina o âmbito dessa ação externa: o enquadramento constitucional do papel consignado às cidades ou regiões, na sua relação com os governos centrais. No caso de Macau, a Lei Básica estabelece que, sendo o Governo Central responsável pelos assuntos das relações externas, a Região tem competência para desenvolver ações externas no campo da “economia, comércio, finanças, transportes marítimos, comunicações, turismo, cultura, ciência, tecnologia e desporto”.

A dinâmica das relações com os países de língua portuguesa é um bom exemplo de encaixe entre uma estratégia diplomática mais ampla de Pequim com uma funcionalidade para Macau que lhe confere uma projeção de uma identidade externa. Ao longo destas quase duas décadas de região administrativa especial, foram dados passos importantes e alcançados resultados. Contudo, olhando para as áreas consignadas à autonomia externa, há ainda um longo caminho por trilhar, que passa quer por alargamento do campo de cooperação, quer por um foco específico naquilo em que Macau pode efectivamente trazer em termos de valor acrescentado. A cultura é seguramente uma aposta certa. A iniciativa “Encontro em Macau – Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa” que está a decorrer esse foco que agora deve ser aprofundado através de laços e projetos concretos. Uma outra vertente foi novamente realçada esta semana no debate “Plataforma: Redes Globais”, que assinalou o quarto aniversário deste jornal. Tornar Macau num centro de arbitragem comercial entre a China e os países de língua Portuguesa. Neste como noutros casos, urge dar passos concretos. Caso contrário as boas ideias dão lugar ao “inconseguinto” e frustração. ▶



對焦 REGISTOS

無知的衝動  
Ignorância atrevida

香港企業家胡應湘在1983年就提出了一個設我們都知道怎樣開始，但不知道怎樣妥善結束。貿易戰是泥沼，很容易給予人錯覺，令人以留到最後的就是最強的人。這種報復邏輯會帶來保護主義的惡性循環，幾乎沒有人是贏家。重商主義的看法注入白宮，促使白宮幾乎忽略所有的歷史教訓。權力的無知是危險的傲慢。

Sabemos como começam, mas não propriamente como terminam. As “guerras comerciais” são um terreno pantanoso em que é fácil ter a ilusão da sobrevivência do mais forte. A lógica de retaliação pode levar a um ciclo vicioso protecionista do qual quase ninguém sairá a ganhar. A perspectiva “mercantilista” tem no inquilino da Casa Branca um forte apoiante que talvez ignore as lições da História. E a ignorância no poder é perigosamente atrevida.

社會 SOCIEDADE

# 文遺角力賽 BRAÇO DE FERRO

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES \*

多位文化遺產委員會委員接受本報訪問，剖析為何不建議將荔枝碗船廠片區評為文化遺產。他們強調有需要保育荔枝碗，但保育的方式或會與公眾所想的有所出入。

Membros do Conselho do Património explicam ao PLATAFORMA porque a maioria decidiu que a zona dos Estaleiros Navais de Lai Chi Yun não deve integrar a lista de bens imóveis classificados. Defendem a conservação, mas não nos moldes que quer a população.

## 荔枝碗船廠片區

荔枝碗船廠片區的建設始於上世紀50年代，是澳門現存最大的船廠片區，亦是華南地區保存至今較具規模的造船工業遺址之一。片區的價值主要體現在20世紀中後期的造船工藝、因造船業而形成的荔枝碗村的生活脈絡及村落形態，以及整個片區的景觀脈絡，特別是其親水和親山的關係。當時的居民主要從事漁業和造船業。澳門在1952年約有2,000艘漁船，擁有超過20間造船廠，數字到了1990年增至40間，共有僱員800人，當中16間在荔枝碗村。

**在** 澳門文化遺產委員會上月的會議上，17名委員就荔枝碗的保育作不記名投票，當中14人不建議將該區評為文化遺產。文化局回覆本報查詢時拒絕透露委員的投票情況。本報早前聯絡了一些委員，了解他們的取態。委員馬若龍建築師贊成將荔枝碗評為文物，但因為身體不適未有參與當日會議。「完全沒有理由不（將荔枝碗）評為文物，訂立新法就是為了保護文物。」文化局指出，超過8成委員反對將荔枝碗評為文物，又稱部份委員憂慮片區一旦被評為文物，就會受到《文化遺產保護法》

的規範，未必有利該區發展。不過，馬若龍說：「我是第一次聽到這個論點，立法之本意就是要保護文物，現在又說是構成制約，我不明白這樣的矛盾。」文化局局長穆欣欣早前對傳媒表示，有關會議之所以閉門舉行，是考慮到會議大部分內容涉及重大公眾利益，為了保障委員的發言受到尊重，沒有開放會議。局方表示，會有委員認為難以百分百修復荔枝碗原貌，就算可以盡量復原，修復每間船廠的價格也可能非常巨大，不支持將荔枝碗評為文物。

身為歷史學家的鄭國強委員對本報表示，

**D**os 17 membros do Conselho do Património Cultural presentes na votação sobre o futuro dos Estaleiros de Lei Chi Yun, 14 votaram contra a conservação como património cultural. O Instituto Cultural (IC) recusou-se a divulgar a posição dos responsáveis ao PLATAFORMA, mas o jornal falou com grande parte dos membros que explicam porque estão contra à classificação dos estaleiros navais em Coloane.

O arquiteto Carlos Marreiros é a exceção. Faltou à reunião porque estava doente, mas se tivesse presente teria votado a favor da classificação. “Não há nenhuma razão para não ser conservado. A legislação foi feita para preservar o património”, defende.

Mais de 80 por cento dos membros do conselho votou contra a classificação como bem imóvel dos estaleiros por receio de que implique obstáculos à intervenção na zona, tendo em conta que passam a estar protegidos e sob as regras da Lei da Salvaguarda do Património Cultural. “É a primeira vez que ouço esse argumento. A lei foi criada para proteger o património e agora cria constrangimentos. Há aqui um paradoxo que não entendo”, critica Marreiros.

Aquando da reunião, a presidente do IC referiu que a votação tinha sido à porta

fechada para evitar que os membros do conselho fossem alvo de “preconceitos” e para que debatessem sem preocupações. O IC referiu ainda que os custos para restaurar de acordo com a aparência original foi mais um motivo que levou a maioria a votar contra a classificação.



## Estaleiros Lai Chi Yun

Os estaleiros Lai Chi Yun começaram a ser construídos em 1950. São o maior grupo de estaleiros navais de Macau e um dos maiores legados de património industrial da construção naval da região do Sul da China. São um marco da construção do século XX, e refletem a organização e modo de vida da comunidade da vila de Lai Chi Yun, em Coloane. A construção naval foi uma das grandes indústrias tradicionais de Macau, determinante para a economia local. Em 1952, havia cerca de dois mil barcos de pesca e mais de 20 estaleiros ainda em funcionamento. Em 90, eram 40 e empregavam perto de 800 funcionários. Resistem 16 estaleiros em Lai Chi Yun.

委員會有保密原則，不便透露他本人或其他委員如何投票，但他指委員會認為政府的觀點有其道理。「政府說想活化荔枝碗，將它評為文物未必是保育荔枝碗最好的方法，因為它的狀況並不穩定。」委員李嘉曾教授亦未有透露投票取態，但指：「如果將荔枝碗評為文物，將來要活化就會遇上困難，我們不想為了保留而保留，而是希望保留當中的精粹，將造船業的歷史展示給市民和下一代。」在去年4月的一次文遺會會議上，李嘉曾建議設立博物館，展示澳門造船業的悠久歷史，同時建議以荔枝碗保育作為案例，

申請聯合國教科文組織的優秀保護實踐名冊。他上周表示，將荔枝碗評為文物會為活化該區（例如設立博物館）造成困難。身為資深傳媒人的李業飛委員同樣指投票應該保密，一旦透露會有違原則，但他願意分享對荔枝碗保育的看法：「不是說我們不將它列入文物名錄，它就不是文物，有些人誤解了這點，荔枝碗當然是文物。」他指：「關鍵是如何活化，如果將它列為文物，我們當然可以把它維修，但會難以活化，我不說不可能，但是會難以活化。」

委員梁頌衍說：「如果你問我荔枝碗的處理方法，我或者可以答得到，但如果問的

disse que quer revitalizar Lai Chi Yun. Mas também explicou que considerá-lo património cultural não é a melhor maneira de preservar porque os estaleiros estão num estado muito instável.”

O geólogo Li Jiazeng também não revela como votou, mas opina. “Considerar os estaleiros património cultural pode levantar problemas no futuro ao nível da revitalização. Não vamos preservar os estaleiros apenas porque os queremos ter, mas porque queremos que mantenham a essência e contem a história da indústria naval aos residentes e futuras gerações”, realça.

Em abril do ano passado, numa das reuniões do conselho, Li propunha que se fizesse um museu sobre a longa história da construção naval da região e defendia a possibilidade de uma candidatura a às boas práticas do Património da Humanidade da UNESCO. Hoje entende que, caso sejam considerados património, será difícil desenvolver projetos de revitalização como, por exemplo, fazer o tal museu.

O jornalista Lei Ip Fei também se recusa a divulgar o sentido do voto. “Se revelasse, estaria a violar as regras do conselho”, justifica-se.

Mas, e à semelhança dos restantes, faz questão de partilhar o que pensa. “Não

estamos a dizer que a infraestrutura não é património porque não os classificamos como tal. Algumas pessoas acham erradamente que é isso que estamos a fazer. É claro que os estaleiros são património.”

E, ressalva: “A questão chave é como os vamos revitalizar. Se passam a ser património cultural podem ser reparados mas será difícil revitalizá-los. Não estou a dizer que é impossível, mas é difícil.” Ben Leong também se recusa a divulgar o voto. “Se me perguntar como devemos preservar Lai Chi Vun, posso partilhar a minha opinião, mas não é conveniente responder à pergunta de como votámos.”

E avança: “Considerar as infraestruturas património cultural não é a única maneira de as preservar”.

Ip Tat é direto. “Certamente não concordei em colocá-los na lista de património porque iria restringir o desenvolvimento futuro.” O objetivo do Governo, garante, é revitalizar os estaleiros. “Alguns residentes assumiram de forma errada que excluir os estaleiros da lista de património significa que vão ser demolidos.”

### ALTERNATIVAS

O engenheiro Lee Hay Ip explica: “O título de património acaba por prejudicar a

conservação da estrutura porque nos vai impedir de intervir quando quisermos. A lei do património tem muitas restrições.” Cheang Kong Cheong considera que nem todas as partes de Li Chi Vun devem ser conservadas tendo em conta o mau estado. “Macau não tem experiência suficiente na área da preservação de património

industrial nem predisposição para o fazer”, defende.

O arquiteto Carlos Marreiros discorda: “Já há tecnologia para recuperar estruturas como estas e pessoas capazes de o fazer. E se não há aqui, vai-se buscar fora”.

Já Ip Tat reitera: “Talvez alguns residentes não tenham percebido que se passam

## 文化遺產委員會的組成 Conselho do Património: Quem é quem?

文化遺產委員會是澳門特區政府設立的諮詢組織之一，成員19名，由社會文化司司長譚俊榮擔任主席，文化局局長穆欣欣擔任副主席，官方委員包括社會文化司司長辦公室代表、法務局局長代表、土地工務運輸局局長代表、民政總署管理委員會主席代表和文化局代表各一名，其餘的委員為：

O Conselho do Património é um dos organismos de consulta do Governo. É constituído por 19 membros. O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, preside o organismo, e a presidente do Instituto Cultural, Mok Ian Ian, é a vice-presidente. Um representante do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, o diretor dos Serviços de Assuntos de Justiça, o director dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, o presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais ou representantes, e um membro do Instituto Cultural constituem o conselho com os membros convidados:



### 何嘉倫 Francisco Ho

何泉記建築置業有限公司董事經理、澳門青年企業家協會會長。他除了是文遺會成員，亦是民政總署諮詢委員會成員和文化產業委員會委員

É diretor da Empresa de Construção e Investimento Ho Chun Kei Limitada e presidente da Associação dos Jovens Empresários de Macau. Além do Conselho do Património, faz parte do Conselho Consultivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e do Conselho Consultivo para as Indústrias Criativas.



### 李業飛 Lei Ip Fei

澳日實業總經理、澳門中華文化交流協會常務理事  
O jornalista é o diretor-geral da empresa subsidiária do diário local Oumun. Também é vogal da Associação de Intercâmbio de Cultura Chinesa.



### 林發欽 Lam Fat lam

歷史學教授、澳門理工學院中西文化研究所所長、澳門口述歷史協會會長

É professor de História, diretor executivo do Centro de Estudos das Culturas Sino-Occidentais, do Instituto Politécnico de Macau. É ainda presidente da Associação de História Oral de Macau.

葉達說：「或者有些市民並不知道，如果列入文物清單，所有的船廠就必須保留，但事實上有4到5間船廠已經損毀了。狀況良好的，我們當然要修維和保留，其他的可以變成博物館，或者放一些船在那裡。」他又表示：「我覺得活化比起在那裡加上限制可能更加有用。為甚麼將荔枝碗評為文物或會造成問題？因為之後不可能去擴充或改建，就算只是其中一部份也不可以。」

梁頌衍稱：「我們的保育評定是比較機械化的，其實也是延續過去的三種歷史建築 [紀念物、具建築藝術價值之樓宇、建築群及場所] 的分類，但不同的建築物可能有不同特點，香港有分一級、二級、三級。一級就是動也不可以動，澳門所有被評定的就是動也不可以動，但例如香港的三級歷史建築是可以更動的。」他又認為，法例生效一定時間後有修訂的需要。梁頌衍形容荔枝碗的情況「比較惡劣」，但覺得這是一個「很有集體回憶和很獨特的地方」。他說：「我大膽講一句，如果評定為某一類的建築的時候，正如政府所講，要保育建築物它本身的結構上面，可能會存在一定困難，做完之後未必可以體現出它本身的特色。」

### 表達觀點

鄭國強認為，政府應該該區發展提出完整規劃，又指委員會的決定並不等於荔枝碗「玩完」。

李嘉曾重申，不將荔枝碗評為文物並不代表把它拆毀。他指委員會在會議上細仔考慮了荔枝碗的保育和活化。

在一眾受訪的委員中，只有馬若龍唯一明確表示應該將荔枝碗評為文物。他指將片區評為文物符合推進中央政府關於澳門的多項規劃，包括建設粵港澳大灣區世界級都市圈，以及發展澳門成為世界旅遊休閒中心、中國與葡語國家商貿合作服務平台和文化交流合作基地。

本報聯絡了文遺會所有非官方委員，報導未提及的委員均不願意接受訪問。▼

\*葉浩男聯合報導



是委員會怎樣投票，我就不方便回答。」他認為「保育不只是只有一個方法」。委員葉達說：「我當然不認同將它列入文物清單，這會限制了那裡的未來發展。」他指政府有意願活化荔枝碗，但有些居民誤以為不評為文物就是要拆掉荔枝碗。

### 替代方案

委員李熙燁工程師認為：「文物這個頭銜反而會阻礙荔枝碗的保育，因為將來在必要時我們也無法干預，《文遺法》的應用會帶來很多約束。」

鄭國強說，荔枝碗現時的情況較差，有一些部份固然需要保育，有些部份則比較危險，又指澳門在工業遺產的保育方面經驗較少。不過，馬若龍認為現時已有技術和人才修復這類建築物。

a ser considerados património cultural, os estaleiros têm de ser preservados na totalidade. Quatro ou cinco estão danificados. Sem dúvida que devemos reparar e manter os que estão em bom estado e, ao mesmo tempo, fazer dos restantes museus ou outros espaços”. E insiste: “Esta opção de revitalização

será mais útil do que impor restrições ao desenvolvimento da zona. Porque é que serem património pode causar problemas? É impossível aumentar ou reconstruir mesmo que seja só uma parte”. O arquiteto Ben Leong explica que os bens imóveis classificados – que, segundo a legislação local, se dividem em monumentos,

edifícios de interesse arquitetónico, conjuntos e sítios – obedecem às mesmas regras. O que, para o arquiteto, devia ser alterado.

“Em Hong Kong, os edifícios históricos são classificados por graus. Os que estão incluídos no Grau I não podem ser alterados, mas os de Grau III já podem. Em Macau,

não se pode alterar qualquer edifício ou espaço que seja considerado património.” O arquiteto reforça que a classificação pode ser prejudicial já que há alguns estaleiros em mau estado. “Concordo que é um espaço único que transporta a nossa memória coletiva. E também acho que a zona deve ser preservada. Mas atrevo-me



## 馬若龍 Carlos Marreiros

東西設計工程有限公司（馬若龍建築師事務所）董事、教授、作家、藝術家、婆仔屋文創空間主席、澳門基金會信託委員會委員。他近日受邀為「中國與葡語國家文化論壇」年展的專題演講嘉賓

O arquiteto é sócio e diretor da MARREIROS, Architects, Engineers & Town planners Ltd. and East & West Projects & Design, Ltd. É professor, escritor e artista. É presidente do Albergue SCM, pertence ao Conselho de Curadores da Fundação Macau, e integrou os Conselhos Consultivo da Cultura e do Ambiente. Recentemente, foi um dos membros Comissão de Avaliação que escolheu os curadores para a exposição anual do Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa.



## 鄭國強 Cheang Kok Keong

澳門歷史文物關注協會理事長、澳門學者同盟副會長  
Historiador e jornalista foi em tempos editor do jornal Oumun. Hoje, é presidente da Associação para a Proteção do Património Histórico e Cultural.



## 劉永誠 Tommy Lau

土木工程師、豪年建築置業有限公司董事經理、澳門建築置業商會會長、澳門鏡湖醫院慈善會理事長、澳門經濟發展委員會委員、澳門前立法會議員（行政長官委任）

O engenheiro civil é administrador da empresa de Construção e Investimento Predial Hou Lin. É presidente da Associação de Construtores Civis e Empresas de Fomento Predial de Macau, e presidente da direção da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu. Integra ainda o Conselho para o Desenvolvimento Económico. Foi deputado nomeado pelo Chefe do Executivo até ao ano passado.



## António Conceição Júnior

畫家、插畫家、攝影師、藝術總監、平面設計師、室內設計師、參展商和時裝設計師。曾於澳門及葡萄牙的文化界擔任要職。他在1984年至1997年擔任澳門市政廳文化部部长、第八屆澳門藝術節藝術總監和賈梅士博物館管理人  
Pintor, ilustrador, fotógrafo, diretor de arte, designer gráfico, de interiores, de exposições e moda. Teve vários cargos proeminentes na Cultura em Macau e em Portugal. Foi, por exemplo, chefe do Departamento de Cultura do Leal Senado entre 1984-1997, Diretor Artístico do VIII Festival de Artes de Macau e foi Conservador do Museu Luís de Camões.



## 李斌生 Stephen Lee

天主教澳門教區主教、聖若瑟大學校監。他來澳前為天主教香港教區輔理主教，曾於英國攻讀建築學士學位並在港執業。É o bispo da Diocese de Macau e ocupou a posição de bispo auxiliar em Hong Kong. Estudou arquitetura, em Inglaterra, e ainda exerceu em Hong Kong. Também é chanceler da Universidade de São José.



## 李嘉曾 Li Jiazeng

澳門學者同盟副會長、曾於澳門城市大學擔任澳門文化產業研究所所長和澳門社會經濟發展研究中心執行主任  
O antigo professor de Indústrias Culturais foi diretor do Centro de Estudos do Desenvolvimento Socio-Económico de Macau, da Universidade da Cidade de Macau. Reformou-se e hoje é vice-diretor da União de Estudiosos de Macau.



## 李熙燁 Lee Hay Ip

澳門岩土工程協會主席、澳門可口可樂飲料有限公司董事。他除了是文遺會成員，亦是城市規劃委員會委員  
O engenheiro civil é o presidente da empresa Macau CoCa-Cola Beverage Co, é presidente do Conselho Fiscal da Macau Association of Geotechnical Engineering. Além do Conselho de Património, pertence também ao Conselho do Planeamento Urbanístico.



## 葉達 Ip Tat

大三巴哪吒廟值理會會長、澳門道樂團理事長  
É presidente da Associação Templo Na Tcha e da Associação de Orquestra Tauista de Macau.



## 梁頌衍 Ben Leong

博匯建築工程顧問有限公司董事、澳門建築師協會會員大會主席。他除了是文遺會成員，亦是城市規劃委員會委員  
O arquiteto é um dos donos e administrador da empresa BLA Consultores de Arquitetura e Engenharia LDA. Ocupa o cargo de presidente da Associação dos Arquitetos de Macau. Além do Conselho do Património, faz parte do Conselho do Planeamento Urbanístico.

## David Marques

路環荔枝碗村民聯誼會  
Associação dos Moradores  
de Lai Chi Yun

他是荔枝碗保護活動的主要參加者之一。他對文遺會委員反對將片區評為文物的觀點感到「困惑」，認為多數委員強調的是「謬論」。



- 評文物阻活化：「講的內容就是在導向假的困境。這樣講吧，他們說做了文物就無法活化，或是活化荔枝碗就做不成文物，顯然是在誤導，看看澳門各區為數不少的例子你就明白了，例如鄭家大屋、媽閣廟、東望洋燈塔，這些都已列作文物，活化也非常成功。」

- 費用：「這只是一個倉促的概括。到底是要用多少錢？怎樣評估耗費與得益？不以任何數據支撐的情況下，很輕易就可以抹殺一個還沒開始的項目。文遺會作為政府組織，有義務提供資訊，而非向大眾傳達蒼白無力的論據。」

Tem sido um dos grandes ativistas na defesa da preservação dos estaleiros e da vila de Lai Chi Yun, em Coloane. David Marques diz-se “perplexo” com os argumentos do Conselho do Património para votar contra a classificação como património. O presidente da Associação dos Moradores de Lai Chi Yun explica porque os motivos que a maioria dos membros invoca são “falácias”:

- Preservação como obstáculo à revitalização: “O discurso cria um falso dilema. Ou seja, listamos a área como património e esquecemos a revitalização, ou, revitalizamos a zona e esquecemos a classificação como património. Claramente induz em erro. Há inúmeros exemplos na cidade que podem mostrar como se trata de uma opinião mal informada: A Casa do Mandarin, o Templo de A-Ma e o Farol da Guia são exemplos de espaços considerados património que sofreram processos de revitalização bem-sucedidos.”

- Custos: “Não passa de uma generalização precipitada. Mas então, quanto vai custar? Como é que avaliaram os custos e os benefícios? É fácil falar de custos sem sustentar com números e matar o projeto mesmo antes de começar. Enquanto organismo do Governo, é obrigação do Conselho dar informação sustentada em vez de transmitir falácias pobres em argumentos.”



## 談駿業

### Tam Chon Ip

守護荔枝碗造船村關注組  
Associação “Lai Chi Yun Life”

守護荔枝碗造船村關注組是其中一個大力保護荔枝碗的組織，曾在3月向文化局遞交申述文件，收集到670份簽名，要求當局啟動「不動產類文化遺產評定」程序。關注組副召集人談駿業認為，文遺會作出了「很不好的決定」。



他說：「若荔枝碗評定為文物，應能得到較全面的保護。同時，即使是未來的活化，也有更好的理據可依。」他認為，保存華南地區僅有的荔枝碗造船村工業遺址不單是政府應盡的責任，也是為世界文物保護而要堅負的責任。

A “Lai Chi Yun Life” é uma das entidades que mais tem lutado pela preservação da zona. Fez o pedido ao Instituto Cultural em março para a classificação da zona como património, com 670 assinaturas, que levou à consulta pública. Tam Chon Ip, à frente do grupo, considera “muito má” a decisão do Conselho do Património. “Lai Chi Yun estará muito mais protegido se for declarado património cultural e vai facilitar o processo de revitalização”, defende. A preservação da zona, continua, não é só uma responsabilidade do Governo, mas uma obrigação, tendo em conta que a vila e os estaleiros são únicos no Sul da China e mesmo no Sudeste Asiático. “Trata-se da proteção de um espaço que é património mundial.”

a dizer, como referiu o Executivo, que ser considerado património pode levantar problemas à conservação da estrutura e corre-se o risco de não conseguirmos preservar a sua unicidade”.

## DECLARAÇÃO DE INTENÇÕES

O Governo, defende Cheang Kok Keong, tem de apresentar uma proposta completa sobre o desenvolvimento da zona. “A decisão do Conselho não significa o fim de Lai Chi Yun”.

Já Li Jiazeng reforça que não incluir os estaleiros na lista de património não significa que vão ser destruídos. “O Conselho preocupa-se verdadeiramente com a preservação e a revitalização de Lai Chi Yun”.

É preciso intervir já, alerta Lee Hay Ip. “É possível que não resistam à época de tufões. Vamos parar de perder tempo.”

Carlos Marreiros, o único dos membros do conselho com quem falámos que disse que votaria a favor, recorda que listar os estaleiros como património também é importante para uma das metas delineadas pelo Governo central: criar a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e fazer dela uma região metropolitana de nível mundial. Tornar-se um “centro mundial de turismo e lazer”, uma “plataforma entre a China e os países de língua portuguesa” e uma “base de cooperação e diálogo” são as funções de Macau.

“Quando se fala dos projetos da Grande Baía, estes estaleiros têm uma relação com as indústrias similares dessa zona.” O PLATAFORMA contactou todos os membros do Conselho do Património. Os que não são referidos no texto recusaram-se a prestar declarações. ▽

\* com Davis Ip

## 文化局未有新消息

文化局回覆本報查詢時稱文遺會投票保密，又指委員一致同意活化荔枝碗船廠片區，但部分委員對於將荔枝碗列作不動產類文化遺產的提議有所憂慮，認為這會令該區受到《文化遺產保護法》制約，擔心這會「對其未來規劃會有限制，無法達到社會對活化荔枝碗船廠片區的期望」。局方又指，八成參與荔枝碗船廠片區不動產評定公開諮詢的市民（約400份意見書）認為應將該片區評為不動產類文化遺產。

## IC sem novidades

Em resposta ao PLATAFORMA o Instituto Cultural reiterou que a votação do Conselho do Património é secreta. O organismo referiu que os membros reconheceram por “unanimidade” que a Zona dos Estaleiros deve ser “revitalizada”, mas que alguns “mostraram preocupação” que seja classificada como bem imóvel porque passam a estar sujeitos às exigências da Lei da Salvaguarda do Património Cultural. “Existindo, assim, certas restrições ao seu futuro planeamento, e não se conseguindo por conseguinte satisfazer as expectativas da sociedade sobre o efeito da revitalização da Zona dos Estaleiros de Lai Chi Yun”. Recorde-se que 80 por cento dos residentes que participaram na consulta pública sobre o futuro dos estaleiros defenderam que devem integrar a lista de bens imóveis. Foram recolhidas perto de 400 opiniões.

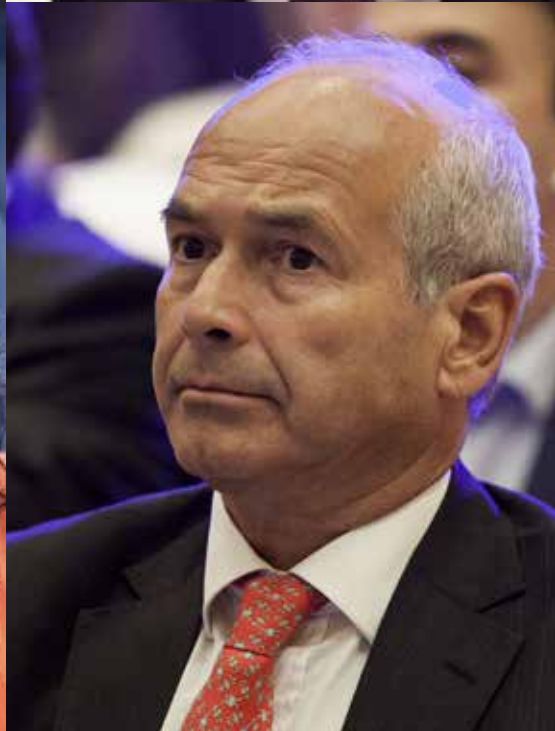




平台 PLATAFORMA  
**澳門：**  
**中葡貿易爭端仲裁中心**  
**Macau, árbitro de**  
**conflitos comerciais**  
**sino-lusófonos**



安國標 ANTÓNIO BILRERO





## 澳門律師公會主席華年達稱，澳門有條件成為中國與葡語國家貿易爭議仲裁中心，但政府應該只作有限度的干預。

他說：「澳門有個很不好的趨勢，總是有人認為仲裁應由政府負責，其實政府是可以協助創造條件，但不應該參與到仲裁當中。」華年達本周一出席本報創刊四周年的紀念活動，談到葡語全球網絡的未來和澳門在當中的角色。

他指中國內地本身已經可以促進仲裁。為免雙方發生爭議，解決辦法就是在合同包括仲裁安排。

他指出，經貿關係難免爭議，法院在其司法管轄區域外無法執行職務，所以需要以仲裁找出解決方法。

儘管每個地方都有自己的法律制度，但葡語國家的法律以葡萄牙法律為根基，較早

獨立的巴西則是例外。

他說：「我們在這個背景下很獨特，也比較容易協助解決爭端。澳門可以在當中擔當關鍵的角色。對中國、對葡語國家來說，在澳門討論爭議也比較自在。」

他強調「以仲裁解決爭議絕對比訴諸法律要好」，但尤其是在人才培訓方面，前面還有很長的路。

對於有指中央政府向澳門法律制度施壓，他不認為會發生此事。

他強調《基本法》保障澳門享有「高度自治」，並說「在法律制度發生的怪事並非從中國而來，而是本地人導致的」。

他說：「很多人曲解法律制度。這又要立法、那又要立法。澳門在全部或幾乎全部的事上，都有太多法規了」。他提到「法律要進化」，但提醒「經常的法律更新會造成不穩。」

這位前立法會議員說，澳門正在大力推動經濟多元發展，不認為短期會有重大改革。

## O presidente da Associação dos Advogados de Macau Neto Valente defendeu que Macau pode assumir no futuro um papel determinante na arbitragem de conflitos comerciais, nomeadamente entre a China e os países de língua portuguesa, mas advertiu que o Governo deve manter-se afastado deste método de resolução de conflitos.

“Em Macau há uma tendência para a asneira. Há aí uns senhores a pensar em meter a arbitragem a ser feita pelo Governo. Este pode ajudar a criar condições, mas não tem de estar a meter-se na arbitragem”,

disse o advogado.

O presidente da Associação de Advogados de Macau falava na conferência sobre o futuro das redes globais na geografia da língua portuguesa e o papel que está reservado para Macau, que decorreu esta segunda-feira no território para assinalar o 4.º aniversário do semanário PLATAFORMA Macau, publicado nas línguas portuguesa e chinesa.

Para Neto Valente, a própria China pode promover a arbitragem, lembrando que para aceder a este método de resolução de litígios comerciais basta inscrever nos contratos o recurso à arbitragem em caso de eventual disputa entre as partes.

De acordo com o jurista, é inevitável que nas relações económicas e comerciais surjam conflitos entre as partes e, sabendo-se que os tribunais não podem dispor fora



da sua área de jurisdição, a solução passa por as partes escolherem os árbitros e encontrarem a solução.

Apesar de cada estado dispor do seu sistema jurídico, continuou, há uma matriz comum aos países de língua portuguesa (PLP) que vem do direito português, com exceção para o Brasil que está um pouco mais afastado, uma vez que o país é independente há mais anos.

“E, neste contexto, Macau está lá. É mais fácil Macau ajudar nessa disputa. A região pode assumir aí um papel determinante. A China vai sentir-se melhor a discutir disputas em Macau e os PLP vão sentir-se mais confortáveis a discutir em Macau”, sugeriu.

“É mais apetecível resolver por arbitragem do que por recurso aos tribunais”, salientou, lembrando, contudo, que há um longo

caminho a percorrer, nomeadamente na área da formação.

Sobre alegadas pressões do Governo central para se alterar o sistema jurídico local, Neto Valente disse não acreditar que isso aconteça.

Aliás, para o advogado, a Lei Básica assegura um “elevado grau de autonomia” ao território, assegurando que “as asneiras no sistema jurídico da região não vêm da China. São feitas por locais”.

“Há muita gente que compreende mal o sistema. Há leis para isto, leis para aquilo. Macau tem leis a mais. Para tudo ou quase tudo”, disse, admitindo que “as leis devem evoluir”, mas reconhecendo que “o que cria instabilidade são as constantes alterações à lei”.

O antigo deputado à Assembleia Legislativa



他說：「對博彩業的依賴實在太大了，尤其在近期內更是無法減少依賴，但我們應該盡力發展多元化活動，例如在服務業方面。」

他又提到語言的重要性，尤其是在文化方面。他稱「一個語言一旦缺乏經濟效益，便會殆盡」，又指「單有創意和藝術靈性並不足夠，智慧財產做不了生意」。他指「澳門有很多華人學習葡語，但願意學習中文的葡人較少」，相信這種差別是因為學習中文「要下很大功夫、要非常堅毅地學」。

是次研討會由環球傳媒集團澳門主席古步毅主持。除了華年達外，講者還有中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處副秘書長兼澳門貿易投資促進局行政管理委員會執行委員吳愛華，以及澳門廣播電視股份有限公司葡文頻道新聞及節目部總監彭祖匡。

吳愛華指，中葡論壇多年來舉辦了13次企

業洽談會，均以推動中國與葡語國家經貿合作關係作為目標，又稱中國對拓展葡語國家市場的興趣日增。

她指在最近一次於里斯本舉行的企業洽談會上，逾280名來自澳門和中國內地的企業家、投資者、政府官員組成的代表團齊聚當地。「在里斯本簽署了24份協議和備忘錄，當中20份更與澳門相關。」

彭祖匡說，葡語國家的人民有興趣接收更多中國內地的資訊，澳門正好可以作為傳遞平台，強調澳廣視在電台和電視方面的發展。

他指「中國現時是葡語國家的重大投資者，這些國家希望了解中國時事」，又稱這是澳廣視的首要任務。

與會者來自政府和社會各界，包括澳門社會文化司司長譚俊榮、澳門新聞局局長陳致平、中央人民政府駐澳門特區聯絡辦公室多名官員、社團領袖、議員、企業家和市民。▼

mostrou-se ainda cético quanto à tão falada necessidade de diversificar a economia do território assumindo não acreditar que a situação sofra grandes alterações num futuro próximo.

“Creio que dependência do jogo é tão grande que não é possível reduzi-la, significativamente nos tempos mais próximos. Mas devemos fazer tudo que estiver ao nosso alcance e para diversificar atividades possíveis, designadamente na área dos serviços”, defendeu.

Neto Valente falou ainda da importância da língua, designadamente no aspeto cultural, mas advertiu que “se não tiver um interesse económico, a língua morre”. “Não chega só a criatividade e a inteligência artística. A intelectualidade não faz negócios”, afirmou.

E concluiu com uma nota acerca da aprendizagem do chinês e do português: “há muitos chineses a aprender português, mas poucos portugueses a aprender chinês”, deixando uma explicação para essa diferença: “dá muito trabalho (aprender chinês). A aprendizagem é feita com muita persistência”.

Num debate moderado pelo presidente do Global Media Group Macau, Paulo Rego, participaram, além de Neto Valente, Glória Batalha Ung, secretária-adjunta do Fórum para a Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e administradora do Instituto para a Promoção do Comércio e Investimento de Macau, e João Francisco Pinto, diretor de Informação e Programas dos Canais Portugueses da Teledifusão de Macau (TDM).



Glória Ung destacou os 13 encontros empresariais já promovidos pelo Fórum ao longo dos últimos anos, todos destinados a aumentar as relações económicas e comerciais entre a China e os PLP, lembrando o crescente interesse da China “em explorar os mercados de língua portuguesa”.

Sobre o recente encontro empresarial de Lisboa, recordou que a delegação de 280 pessoas que esteve na capital portuguesa incluiu empresários e investidores de Macau e da China continental, além de governantes. “Em Lisboa, assinaram-se 24 protocolos e entre esses, 20 tem relação com Macau”.

Já do diretor da TDM considerou que cada vez mais há um interesse em saber o que se passa na China e a comunicação social

tem aí um papel relevante, destacando o trabalho desenvolvido pela estação de rádio e televisão do território nessa difusão.

“A China é hoje um grande investidor junto dos países lusófonos e estes também querem saber o que se passa na China”, disse João Francisco Pinto, assegurando que essa é uma tarefa prioritária para a TDM.

A sessão contou com a presença de membros e funcionários do Governo de Macau, designadamente Alexis Tam, secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, do diretor do Gabinete de Comunicação Social, Vítor Chan, representantes do Grupo de Ligação do Governo central em Macau, líderes associativos, deputados, empresários e membros da sociedade civil do território. ▼

# 葡語在全球網絡的重要性與澳門的角色

## A importância da língua portuguesa nas redes globais e o papel de Macau

### 吳愛華 Glória Batalha Ung

中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處副秘書長、澳門貿易投資促進局行政管理委員會執行委員  
Secretária-geral adjunta do Fórum para a Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e administradora do Instituto para a Promoção do Comércio e Investimento de Macau

澳門是中國與葡語國家的經貿合作平台。在中葡論壇成立以來的這15年，我們為了建成這個平台作出很多努力，現在可以肯定平台已經建成。時至今日，澳門除了經貿合作，更加囊括了文化、人才培訓和青年創業等的領域。我很有信心，澳門作為平台的未來會有更加豐碩的成果。



Macau serve como uma plataforma para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP). Ao longo destes 15 anos – o Fórum Macau está a comemorar o 15.º aniversário – trabalhamos muito para construir esta plataforma. Podemos afirmar que já está construída. Agora, além de ser um espaço de cooperação económica e comercial, temos mais áreas tais como a cultural, formação e empreendedorismo juvenil. Estou convencida que no futuro esta plataforma vai ter ainda mais sucesso.

### 馬天龍 José Carlos Matias

中葡文周報《澳門平台》總編輯、環球傳媒集團國際編務總監  
Diretor do jornal Plataforma e diretor editorial da rede internacional do Grupo Global Media

這是一個凝聚點、出發點和橋樑。我們致力尋求這一切的交通點。澳門多年來一直被定位為平台，我們現在放眼未來，講的就是我們這份雙語周報《澳門平台》，還有我們的三語網站 [plataformamedia.com](http://plataformamedia.com)。這些項目連接不同地域，別具意義，讓大家以不同的方式觀察世界。



É um ponto de encontro, um ponto de partida e uma ponte. E nós aqui procuramos estar na interceção disso tudo. E Macau tem-se afirmado ao longo destes anos como essa plataforma e agora procuramos olhar para o futuro. Estamos a falar do nosso projeto bilingue, do jornal semanário Plataforma Macau. E agora também deste projeto trilingue do [plataformamedia.com](http://plataformamedia.com) que vai procurar ligar estas geografias, dar sentido a todo este projeto, com uma forma diferente de olhar para o mundo.

### 華年達 Jorge Neto Valente

澳門律師公會主席  
Advogado, presidente da Associação dos Advogados de Macau

因應葡語的使用而將之保存和發展。除了人文領域外，葡語更具經濟價值。如果中國未來持續將澳門定位為中國與葡語國家關係的平台，葡語在澳門便更舉足輕重；如果摒棄澳門的橋樑角色，我不認為中葡平台會有很好的前景，但顯然中國政府正對這方面投資，招募很多葡語人才。正是這樣，中國能夠走出去、走到葡語國家去。



A língua é mantida e desenvolvida conforme a utilidade que tem. Além do interesse cultural, a língua também tem um valor económico. No caso de Macau, a língua pode ter uma importância muito grande se a China continuar a fazer da região a plataforma para as relações com os Países de Língua Portuguesa. Se esse conceito for abandonado não auguro grande futuro para a plataforma de língua portuguesa. Mas a China tem estado a investir nisso, a arranjar muitos falantes de língua portuguesa. E são esses, sobretudo, que vão trazer a China para fora, para os países de língua portuguesa.

### 古步毅 Paulo Rego

環球傳媒集團澳門主席  
Presidente do Global Media Group Macau

葡語在歷史和文化方面彰顯了它的重要性。全球有近2.5億人講葡語，是網絡上第五重要的語言。在當今的全球網絡中，製作必定要電子化。葡語擁有很多特點，放諸四海只此一家，在各大洲和在澳門的使用尤為重要，是澳門其中一種正式語言。我們的網站提供四種語言：簡體中文、繁體中文、葡語和英語，日後也會增加其他語言。



A importância da língua portuguesa é uma questão quase logística, além de histórica e cultural. Mas quando pensamos em 250 milhões de falantes estamos imediatamente a atirar a língua portuguesa para uma das cinco mais vistas na internet. Hoje não se pode pensar em redes globais sem pensar na digitalização dos processos de produção. Mas a língua portuguesa tem também muitas particularidades. É a única que está nos sete mares. Em todos os continentes, e naturalmente para Macau, tem uma relevância muito particular porque é uma das duas línguas oficiais da região. Estamos aqui a estrear quatro línguas: o chinês simplificado, o chinês tradicional, o português e o inglês. E outras virão.

### 方永強 Jorge Fão

澳門退休、退役及領取撫恤金人士協會會長  
Presidente da Assembleia-geral da Associação dos Aposentados, Reformados e Pensionistas de Macau (APOMAC)

目的是將澳門打造為所有葡語國家聯繫的平台。葡語使用者遍佈五大洲，儘管大部分集中在非洲，澳門的角色很重要，就是助力這些國家與中國聯繫。



O objetivo é transformar Macau numa plataforma para ligar todos esses países de língua lusa. Assim sendo, com países falantes de português em todos os continentes, embora a maioria deles esteja situada em África, a região pode desempenhar um bom papel, interligando todos esses países com a China continental.

### 彭祖匡 João Francisco Pinto

澳門廣播電視股份有限公司葡文頻道新聞及節目部總監  
Diretor de Informação e Programas dos Canais Portugueses da Teledifusão de Macau (TDM)

葡語是全球層面溝通的重要載體，五大洲有逾2億使用者。我們澳門或許是當中最小的葡語地區，以葡語作為正式語言。我們的角色不應局限於澳門的面積。澳門幾個世紀以來都擔當著橋樑和合作平台的角色，這點非常重要。



A língua portuguesa é um vetor fundamental da comunicação a nível global. É falada em vários continentes, por mais de 200 milhões de pessoas. Estamos naquele que é provavelmente o mais pequeno território onde o português é falado enquanto língua oficial, Macau. O nosso papel, apesar da pequenez do território, é extraordinariamente importante devido às características de ponte e de plataforma de cooperação que Macau tem assumido ao longo de vários séculos.

### 陳致平 Vitor Chan

澳門新聞局局長  
Diretor do Gabinete de Comunicação Social de Macau

我們有責任作為中國與葡語國家之間的平台，媒體起了非常重要的作用。作為這個平台，我們未來的前景是相當樂觀的，而中央政府亦大力支持。我想在這方面，我們應該要做更多事情。希望像《平台》這種媒體可以作出更多的貢獻，令中國與葡語國家有更多溝通。



O setor dos media desempenha um papel primordial no aprofundamento dos laços entre a China e os países de língua portuguesa. Macau, com o apoio vigoroso de Pequim, tem uma perspetiva otimista enquanto plataforma entre os dois lados. Acho que devemos fazer mais neste aspeto... Espero que meios como o Plataforma dêem contributos maiores para fomentar a comunicação entre os dois lados: A China e os países de língua portuguesa.

## 本週 ESTA SEMANA



## 蘇嘉豪復職 Deputado Sulu Sou está de volta

停職約200日的澳門立法會議員蘇嘉豪7月3日復職。蘇嘉豪去年被控加重違令罪，立法會在12月中止他的職務讓他受審。澳門法律規定，被判30日以上徒刑的議員會失去議席。今年5月，澳門初級法院判處蘇嘉豪非法集會及示威罪成罰款。他原定7月2日復職，但因程序問題延至7月3日。

Sulu Sou voltou à Assembleia Legislativa depois de mais de 200 dias fora. O mandato do membro da Associação Novo Macau foi suspenso a 4 de dezembro para ser julgado no processo crime em que estava acusado de desobediência qualificada. Um retorno conturbado. O ativista devia voltar na segunda-feira, mas só na terça-feira pode retomar os trabalhos no hemiciclo. Apesar da sentença ter transitado em julgado e de o deputado

ter pagado a multa a que foi condenado, o presidente da assembleia entendeu que Sulu só podia voltar depois da AL receber o ofício do tribunal que referisse que o caso tinha chegado ao fim.

## 廉署批貿促局 移民制度漏洞 Falhas na atribuição do direito de residência

廉政公署報告指貿易投資促進局在審批「重大投資移民」申請時，欠缺嚴謹的審批及查核機制。廉署認為，貿促局在2015年11月將最低投資金額參考值提升至澳門幣1,300萬元前，獲批「重大投資移民」項目的投資金額普遍偏低，從2008年至2017年首次獲批臨時居留的186宗個案中，有28宗個案的申請人報稱的投資金額低於澳門幣150萬元，佔總數約15%。廉署又指，貿促局審批「技術移民」申請時有審批標準欠缺嚴謹、申請人長期不在澳門以及透過虛假聘用取得臨時居留等問題。貿促局稱認同報告提出的建議，會提出具體措施，完善臨時居留許可制度。

O Comissariado Contra a Corrupção (CCAC) diz haver falta de rigor na verificação dos pedidos de residência temporária e aponta o dedo ao Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM). No relatório, o CCAC refere que 15 por cento das autorizações atribuídas nos últimos dez anos implicaram investimentos inferiores a 1,5 milhões de patacas - "relativamente baixos" e perto do mínimo de acordo com os critérios que vigoraram até 2015, quando o IPIM subiu

o valor mínimo de referência para os 13 milhões de patacas. Além da "imigração por investimentos relevantes", o CCAC também apontou falhas no processo de "fixação de residência dos técnicos especializados". O organismo fala por exemplo de "diversas situações de falta de habilitações académicas" e de "empresas que nunca funcionaram ou deixaram de funcionar". O CCAC diz que "falta um mecanismo de apreciação e de verificação rigoroso" ao IPIM. O IPIM prometeu tomar medidas para corrigir as críticas.

## 石油氣爆炸 1死6傷 Explosão faz um morto e seis feridos



黑沙環百利新村有食店石油氣爆炸事件，1人死亡，6人受傷。死者34歲，內臟嚴重外傷及多處嚴重骨折，送院後確認死亡。民署曾於5月巡查食店，但當時並無發現存在違規情況。爆炸波及食店對開街道的車輛。

Uma explosão no restaurante na zona da Areia Preta fez um morto e seis feridos. O

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) garante que o espaço cumpria os critérios de segurança para o armazenamento de botijas de gás. O IACM fez uma vistoria em maio e garante não ter identificado qualquer problema. A vítima mortal tinha 34 anos. O restaurante, no edifício Pak Lei, na Estrada Marginal do Hipódromo, ficou completamente destruído. Carros e motos que estavam estacionados na zona também foram afetados pela explosão.

## 立橋銀行分行 開業 Well Link abre primeiro balcão

立橋銀行皇朝分行開業。銀行期望在澳設立更多服務點，該行有「智慧櫃檯」及「智慧茶几」等多項創新智慧服務，為全澳市民提供「網絡銀行」、「手機銀行」、「微信銀行」和「微信公眾賬號遠程預約取籌」。公司指希望通過澳門，發展成為粵港澳大灣區的特色銀行。

O primeiro balcão do Banco Well Link abriu no NAPE. O objetivo é ter mais balcões na cidade. O banco vai oferecer "serviços inovadores e inteligentes". "Pretende-se, com isto, prestar serviços integrais de banco inteligente, nomeadamente, 'Internet' e 'Mobile' banking 'Banco telemóvel', 'Banco Wechat' e 'Obtenção de senha de atendimento online por via de conta do Banco no Wechat'", lê-se no comunicado do Well Link. Uma das metas do banco é ingressar no mercado do projeto da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau através da sucursal em Macau.

## 我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

### 銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

[filipa@plataformamacau.com](mailto:filipa@plataformamacau.com)

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。



# 11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

## 2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元（或購閱本報再加20元） POR APENAS 30MOP POR ÍMAN OU 20MOP + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家 ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS DE ANDRÉ CARRILHO



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva



系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至 filipa@plataformamacau.com 聯繫本報。

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

# 北部數十人死於凶殺 Violência no norte

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



5月27日，莫桑比克北部村莊NANGAMEDE和MONJANE發生10宗凶殺案，引發公眾對9個月前在莫桑比克北部CABO DELGADO森林暴力事件的擔憂。今次有受害者被斬首，消息傳遍全球。調查人員警告，當地的犯罪網絡比國家機關更加活躍。

五月最後的一個周日極其血腥，案件都是由同一群人士犯下。他們曾於去年10月曾包圍Mocímboa da Praia村莊兩日，襲擊警察局並殺死兩名警員，自此村莊屢遭持槍支和砍刀的陌生人洗劫。由於當地偏僻，死亡人數難以確定。當地沒有電力、瀝青、基礎設施和安全部隊，居民只能盡力自衛。他們買了很多弓箭，很多人因為害怕而在晚上離開家門到附近的樹林睡覺。自5月27日以來，Nangade、Palma、Mocímboa

da Praia、Macomia和Quissanga等地有多宗致命襲擊案，截至六月底已有35到40人死亡，包括平民、公務員和叛亂分子，數以百計的房屋被燒毀，至少2,000人離開了村莊，前往地區首府、伊博和馬特莫群島在親戚朋友家中避難。除了在Mocímboa da Praia村發動最初襲擊的近30名男子中有人表達過強推伊斯蘭教法的意願，作者未有提出任何要求。這些男子是該村一間新清真寺的成員，該寺否認國家的存在，成員不帶子女到傳統學校，要求女性穿著罩袍，以多種方式限制個人自由。地區首府Pemba和Montepuez的穆斯林領袖Nassurulahe Dulá和Saide Bacar指責「境外宗教領袖」2014年起設立這些新的清真寺，煽動在飽受貧困和飢餓、「感到被政治權力和社會邊緣化」的底層人民，他們通常住在兩個民族（Mwani和Makkonde）之間有摩擦歷史的地區。受襲地區之一帕爾馬的一名穆斯林工人

**Dez homicídios nas aldeias remotas de Nangamede e Monjane, a 27 de maio, reacenderam os receios acerca da violência à solta, há nove meses, nas matas de Cabo Delgado, no Norte de Moçambique. Desta vez, algumas das vítimas foram decapitadas e esse pormenor correu mundo. Investigadores alertam: tudo se passa num território em que as redes criminosas estão mais presentes que a autoridade do Estado.**

O último domingo de maio foi o mais sangrento. A ação foi atribuída ao mesmo grupo de alegada raiz islâmica que fez um cerco de dois dias à vila de Mocímboa da Praia, em outubro de 2017, em que invadiu postos de polícia e matou dois agentes. De então para cá, aldeias são saqueadas por desconhecidos com catanas e armas de fogo em confrontos que já provocaram um número incerto de mortes de residentes nesses locais isolados, sem eletricidade, sem asfalto, sem infraestruturas e sem presença permanente das forças de segurança: as aldeias têm se defendido como podem. Compram-se mais arcos e flechas. Muitas pessoas deixam as casas à noite, com medo, e dormem nas matas em redor da aldeia. Desde 27 de maio houve uma sequência de ataques mais mortíferos que até final de junho terão causado 35 a 40 mortos, entre civis, elementos das autoridades e insurgentes, em aldeias dos distritos de Nangade, Palma, Mocímboa da Praia, Macomia e Quissanga. Centenas de casas foram incendiadas. Pelo menos duas mil pessoas saíram das aldeias e procuraram refúgio em casa de familiares e amigos nas sedes de distrito e nas ilhas do Ibo e Matemo.

Nunca houve nenhuma reivindicação relacionada com estes ataques, além da vontade de impor uma sharia (lei islâmica), expressa por alguns dos cerca de 30 homens

que participaram no ataque inicial a Mocímboa da Praia. Faziam parte de uma nova mesquita da vila que renegava ao Estado, cujos integrantes não deviam levar as suas crianças à escola convencional e tinham de cobrir as mulheres com trajas adequados - entre outras limitações às liberdades individuais.

Nassurulahe Dulá e Saide Bacar, dirigentes muçulmanos em Pemba (capital provincial) e Montepuez, respetivamente, culpam “líderes religiosos estrangeiros” que desde 2014 começaram a instalar estas novas mesquitas e aproveitam-se de uma base social “que vive na pobreza, com fome”, que se sente marginalizada pelo poder político e pela sociedade, numa região onde pelo menos duas etnias, mwani, muçulmana, e makonde, cristã, têm um histórico de atritos.

O que se passa nos bastidores nada tem a ver com religião, de acordo com o testemunho de um trabalhador muçulmano em Palma, sede de um dos distritos afetados. Natural de Olumbe, povoação próxima das aldeias atacadas, este residente fala de apoios como moeda de troca. Na sua comunidade, de etnia mwani, tomou conhecimento de negócios financiados pelos novos líderes islâmicos que, em contrapartida, pedem lealdade às mesquitas que instalam.

“Eles diziam: se rezar nessa nova mesquita, vamos dar dinheiro para fazer negócio. Vamos ajudar”. Mas nem todos os que obtiveram financiamento para um novo barco de pesca ou carrinha para transporte informal terão aceitado mais tarde cumprir ordens, abrindo terreno para conflitos. Supõe-se que algumas dessas ordens implicavam pegar em armas e deslocarem-se para acampamentos no mato.

João Pereira, Salvador Forquilha e Saide Habibe, autores de um estudo preliminar sobre “Radicalização Islâmica no Norte de Moçambique” apresentado em maio, em Maputo, referem que o dinheiro para aliciar membros vem de redes de tráfico ilícito de madeira, rubis, marfim e carvão em Cabo Delgado. Redes em que “os líderes do grupo estão envolvidos”, redes que alimentam também outras estruturas no estrangeiro, “por exemplo, os comandos de milícias no Congo, Somália, Quênia e Tanzânia”, numa dinâmica que pode servir também para comprar armas, refere João Pereira.

Um artigo publicado em abril pela organização Global Initiative, com sede em Genebra, acrescenta que o tráfico de heroína oriunda do sul da Ásia com destino à Europa e África Austral passa

供稱，這些事件與宗教無關。他生於靠近受襲村莊的Olumbe村。他指這是一種用錢買支持的行為。他說在自己身處的Mwani民族社區，有一些新伊斯蘭領袖一邊資助商業活動，另一邊會要求受資助者忠於他們建立的清真寺。他們曾說：「如果在這個新的清真寺禱告，我們會給你們錢做生意，提供幫助」。但並非所有獲得資助購買新漁船或卡車（作非法運輸）的人都會接受命令、充當臥底。根據推測，其中一些命令涉及拿起武器並搬到叢林的營地。今年5月，João Pereira、Salvador Forquilha和Saide Habibe在該國首都馬普托發表了一篇關於「莫桑比克北部伊斯蘭激進化」的初步研究，指出有關資金來自在德爾加杜角地區非法販運木材、紅寶石、象牙和煤炭。「集團領袖參與」這些犯罪網絡，同時為其他境外組織提供資金。João Pereira指出，這些境外組織包括剛果、索馬里、肯尼亞和坦桑尼亞的民兵組織，資金亦會用於購置武器。

總部在日內瓦的全球倡議組織4月發表一篇文章，指出由南亞到歐洲和南部非洲的海洛英販運會經過德爾加杜角，這些襲擊的目的或者就是控制這條路線。文章作者Simone Haysom認為，德爾加杜角的一些邊緣化群體「多年來一直注意到邊境和港口如何被所有種類的違

por Cabo Delgado e os ataques podem ser reflexo de movimentações quanto ao controlo das rotas. A autora, Simone Haysom, defende que alguns grupos marginalizados em Cabo Delgado “têm visto ao longo dos anos como a fronteira e os portos são permeáveis a todos os tipos de contrabando” e podem querer uma parte do bolo. Segundo o retrato feito pelos estudos na região, tudo se passa num território em que as redes criminosas estão mais presentes que a autoridade do Estado.

A rota opiácea atravessa Moçambique há, pelo menos, duas décadas, numa rede criminosa que envolve traficantes e a elite política, acrescenta o relatório “Costa da Heroína”, publicado neste mês de julho pelo projeto Enact, financiado pela União Europeia. As dificuldades impostas aos traficantes a norte está a fazer com que o tráfico procure mais espaço a sul - ou seja, em Moçambique.

#### MUITAS DETENÇÕES, POCOS ESCLARECIMENTOS

A 06 de maio, a polícia moçambicana anunciou ter recolhido em Nangade, perto da fronteira com a Tanzânia, três

proibidos, “possivelmente uma xícara de chá”. De acordo com a reportagem, as imagens mostram um grupo de pessoas em um ambiente que parece ser um ponto de distribuição de drogas. O grupo é composto por homens e mulheres, alguns deles com armas. A polícia moçambicana afirmou que os indivíduos foram encontrados em um ponto de distribuição de drogas em Nangade, perto da fronteira com a Tanzânia.

mulheres foragidas do esconderijo de uma das células armadas que tem atacado aldeias. O que esconde o mato continua a ser um desafio, até para as autoridades. A Polícia da República de Moçambique (PRM) tem anunciado desde os homicídios de 27 de maio que os ataques estão agora a ser feitos por um número reduzido de elementos que tenta sobreviver, alegando que o grupo tem sido desmembrado pelas autoridades, com centenas de pessoas já detidas desde outubro de 2017.

“Este é um grupo que foi amplamente fragilizado” e os últimos crimes representam “um total desespero em tentar buscar algum protagonismo”, refere Inácio Dina, porta-voz da PRM, contrariando a ideia de que esta escalada de violência signifique um aumento da ameaça à segurança em Cabo Delgado.

Apesar das detenções, não tem havido esclarecimentos, além da divulgação pelas forças de segurança, em dezembro, dos nomes de dois moçambicanos, Nuro Adremane e Jafar Alawi, como supostos organizadores do ataque inicial a Mocímboa da Praia, hoje em parte incerta, depois de estudarem doutrinas religiosas e receberem treinos militares na Tanzânia, Sudão e Arábia Saudita. ▽

mas também de mulheres. Segundo a reportagem, as imagens mostram um grupo de pessoas em um ambiente que parece ser um ponto de distribuição de drogas. O grupo é composto por homens e mulheres, alguns deles com armas. A polícia moçambicana afirmou que os indivíduos foram encontrados em um ponto de distribuição de drogas em Nangade, perto da fronteira com a Tanzânia.

mas também de mulheres. Segundo a reportagem, as imagens mostram um grupo de pessoas em um ambiente que parece ser um ponto de distribuição de drogas. O grupo é composto por homens e mulheres, alguns deles com armas. A polícia moçambicana afirmou que os indivíduos foram encontrados em um ponto de distribuição de drogas em Nangade, perto da fronteira com a Tanzânia.

mulheres foragidas do esconderijo de uma das células armadas que tem atacado aldeias. O que esconde o mato continua a ser um desafio, até para as autoridades. A Polícia da República de Moçambique (PRM) tem anunciado desde os homicídios de 27 de maio que os ataques estão agora a ser feitos por um número reduzido de elementos que tenta sobreviver, alegando que o grupo tem sido desmembrado pelas autoridades, com centenas de pessoas já detidas desde outubro de 2017.

“Este é um grupo que foi amplamente fragilizado” e os últimos crimes representam “um total desespero em tentar buscar algum protagonismo”, refere Inácio Dina, porta-voz da PRM, contrariando a ideia de que esta escalada de violência signifique um aumento da ameaça à segurança em Cabo Delgado.

Apesar das detenções, não tem havido esclarecimentos, além da divulgação pelas forças de segurança, em dezembro, dos nomes de dois moçambicanos, Nuro Adremane e Jafar Alawi, como supostos organizadores do ataque inicial a Mocímboa da Praia, hoje em parte incerta, depois de estudarem doutrinas religiosas e receberem treinos militares na Tanzânia, Sudão e Arábia Saudita. ▽

## 天然氣項目 Projetos de gás avançam, anunciam empresas

襲擊爆發正值德爾加杜角天然氣開發工作推進。該項目預計在4到6年內於海上和陸上開展生產，參與的包括一些全球的主要石油公司。在6月底一個有關石油天然氣的國際會議上，埃克森美孚、埃尼和阿納達科進一步表達了投資意向。

暴力浪潮並未破壞帕爾馬區Afungi半島的天然氣液化廠及相關建設，這些項目涉及以上的三間石油公司、其他國際石油公司，以及數十間建築、物流公司和其他業務部門。雖然案件在投資的區域外發生，但地點十分接近，最近一次襲擊在5公里外的Maganja發生。

Mocímboo da Praia圍攻事件後，襲擊地點都是遠離瀝青、電力和基礎設施的地區：有關威脅性質的部分答案隱藏在莫桑比克北部的叢林，另一部分則在坦桑尼亞等鄰國。當地與坦桑尼亞接壤，雙方人民的日常生活緊密聯繫，距離首都莫桑比克馬普托南部近2,000公里。

Os ataques irromperam numa altura em que estão a avançar as obras para exploração de gás natural em Cabo Delgado, prevendo-se que a produção arranque dentro de quatro a seis anos, no mar e em terra, com o envolvimento de

algumas das grandes petrolíferas mundiais. No final de junho, numa conferência internacional sobre gás e petróleo, as petrolíferas ExxonMobil, Eni e Anadarko, reforçaram as intenções de investimento.

A vaga de violência tem deixado intacto o perímetro de construção da fábrica de liquefação de gás e estruturas associadas na península de Afungi, distrito de Palma, investimento que envolve aquelas três petrolíferas, entre outras empresas internacionais do setor e dezenas de outras ligadas à construção, logística e outros setores de atividade. Apesar de os casos acontecerem fora da área de investimento, estão perto. Um dos últimos ataques aconteceu em Maganja, a cinco quilómetros do perímetro. Depois do cerco inicial a Mocímboa da Praia, os ataques afastaram-se do asfalto, da eletricidade e das infraestruturas: parte das respostas sobre a natureza da ameaça escondem-se algures, no meio do mato, no norte de Moçambique. Outra parte reside em países vizinhos, como a Tanzânia, com o qual é visível uma forte ligação no quotidiano, dada a proximidade da linha de fronteira, enquanto Maputo fica quase dois mil quilómetros a sul.

## 先宗教，後武器 Primeiro a religião, depois as armas

1 - 關於這個犯罪集團的訊息最早約四年前出現。根據一項5月在馬普托發表的研究，他們被稱為Ahlu Sunnah Wa-Jamâ，即「預言傳統和傳統的擁護者」，其領袖來自mwani族，與坦桑尼亞、索馬里、肯尼亞和大湖地區的激進伊斯蘭組織有宗教、商業和軍事往來。

2 - 襲擊的路線變得可見。這場宗教運動的成員主要是由來自Mocímboo da Praia和周邊地區的年輕伊斯蘭主義者組成，被稱為Al-Shebab (阿拉伯語，意指年輕人)。

3 - 這個集團在2015年底或之前已成立了軍事單位，由30至40名曾赴大湖地區接受民兵組織(其首領受坦桑尼亞、肯尼亞和索馬里Al-Shebab所僱用)培訓的人員作為教官。

1 - As primeiras referências ao grupo surgem há cerca de quatro anos como Ahlu Sunnah Wa-Jamâ, ou seja, “adeptos da tradição profética

e da tradição”, com líderes da etnia mwani ligados a círculos religiosos, comerciais e militares de grupos islâmicos radicais na Tanzânia, Somália, Quênia e região dos Grandes Lagos, refere um estudo divulgado em maio, em Maputo.

2 - O movimento torna-se visível como movimento religioso maioritariamente constituído por jovens islâmicos oriundos de Mocímboa da Praia e distritos circunvizinhos, passando a população a chamar-lhe Al-Shebab (que quer dizer juventude, em árabe) numa alusão às ideias e aparência.

3 - No final de 2015, o grupo passou a incorporar células militares, treinadas por 30 a 40 elementos que tinham sido enviadas para a região dos Grandes Lagos com a missão de receber formação por milícias cujos chefes eram contratados pela rede Al-Shebab da Tanzânia, Quênia e Somália, lê-se na pesquisa.



## 本週 ESTA SEMANA

## 巴西貿易順差下降 Brasil: excedente da balança comercial desce

巴西的國際貿易額上半年累計盈餘300億美元，較去年同期下降17%。巴西政府指這是由於進口增加，估計年底的貿易餘額將達500億美元。

A balança comercial brasileira acumulou 30 mil milhões de dólares norte-americanos em excedente, no primeiro semestre do ano. O valor reduziu 17 por cento face ao registado no período homólogo do ano passado. A descida, explicou o Governo do Brasil, deve-se ao aumento das importações. Estimativas oficiais antecipam um excedente da balança comercial do país de 50 mil milhões de dólares, em finais deste ano.

## 莫國礦業公司 推培訓計劃 Moçambique: empresa de minas lança formação



莫桑比克的蒙特普埃茲紅寶石礦場將在納曼農比(Namanhumbir)開展一項專業培訓計劃，旨在「為莫桑比克北部當地居民，特別是年輕人創造機會，使其有資格獲得可持續的就業」。項目將耗資約1,000萬澳門元，計劃每年培訓300人。蒙特普埃茲紅寶石礦場是跨國公司Gemfields和Mwiriti有限公司的資產，大股東是莫三比克解放陣線黨領袖Raimundo Pachinuapa，公司

在2017年被控虐待勞工。

A Montepuez Ruby Mining vai desenvolver um programa de formação profissional em Namanhumbir – onde leva a cabo a exploração de minas de rubis. A iniciativa, refere a empresa, pretende “criar oportunidades para os moradores locais, especialmente jovens adultos, para se qualificarem para empregos sustentáveis” na zona situada no norte de Moçambique. O projeto vai custar cerca de 10 milhões de patacas e tem como objetivo formar 300 pessoas por ano. A Montepuez Ruby Mining faz parte da multinacional Gemfields e da Mwiriti Limitada, que tem como acionista maioritário Raimundo Pachinuapa, um general e militante histórico da Frente de Libertação de Moçambique. Em 2017, a empresa foi notícia por acusações de tortura aos trabalhadores.

## 赤道幾內亞反對 黨準備對話 Guiné-Equatorial: oposição pronta para dialogar

赤道幾內亞5個反對派政黨稱，準備好在赤道幾內亞進行政治協商。被流放的團體保證會在國際社會確保「保護和保障安全」的情況下回國。各黨派請求在7月16日至21日的對話前獲得大赦，中部非洲國家經濟共同體秘書長將出席此次對話。這是國際社會首次獲邀參加赤道幾內亞的政治對話。今次是自Teodoro Obiang Nguema在1979年擔任該國領袖以來第六次的政治對話。

Cinco partidos e movimentos políticos da oposição dizem estar disponíveis para integrar as negociações políticas na Guiné-Equatorial. Os grupos, exilados, garantem voltar se a “proteção e segurança” forem asseguradas pela comunidade internacional. Os partidos pedem uma amnistia geral antes do início do diálogo, agendado de 16 a 21 de julho, que vai contar com a presença do secretário-geral das Nações Unidas para a África Central. É a primeira vez que a comunidade internacional é convidada para

um diálogo político na Guiné Equatorial – o sexto desde que Teodoro Obiang Nguema assumiu a liderança do país, em 1979.

## 葡共體大會延期 Reunião dos parlamentos lusófonos adiada

葡語國家共同體的大會延期舉行。共同體輪值主席國巴西以該國政治不穩為由，提出有關請求。這次會議原本定於6月舉行，現時改為7月17日和18日在薩爾島舉行，代表共同體的輪值主席國由巴西變為佛得角。

O encontro dos parlamentos da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) foi adiado. A proposta veio do Brasil – que preside à CPLP – que justificou o pedido com a instabilidade política que se vive no país. O encontro, que estava agendado para junho, deverá acontecer depois da cimeira de chefes de Estado e de Governo da organização, agendada para 17 e 18 de julho, na ilha do Sal. A reunião assinala a transição da presidência da CPLP do Brasil para Cabo Verde.

## 巴西石油公司 暫停出售煉油廠 Brasil: Petrobras suspende vendas de refinarias

在巴西法院作出裁決後，巴西石油公司暫停關於出售四間煉油廠的談判。根據聯邦最高法院的決定，國有企業不得在未經巴西國會批准的情況下作出私有化行為。巴西國家石油公司正在重新定位，而出售這批資產就是計劃的一部分。

A empresa petrolífera do Brasil suspendeu

as negociações de quatro refinarias depois de uma decisão judicial. O Supremo Tribunal Federal proibiu a privatização de empresas estatais no país sem autorização do Congresso brasileiro. A venda dos ativos faz parte de um plano de reposicionamento da Petrobras.



## 佛得角航空年內 完成私有化 Privatização da Cabo Verde Airlines concretizada este ano

佛得角政府保證，國營航空公司佛得角航空的私有化將在今日完成，又指當局不會續簽與冰島航空的合同。佛得角航空的總部曾經設於首都普拉亞，現於薩爾島，負債超過10億澳門元。該公司的國內航班市場已割讓予佛得角Binter航空，只經營國際航班。

O Governo cabo-verdiano garante que a privatização da companhia área pública Cabo Verde Airlines vai ficar concretizada este ano. O Executivo acrescentou que contrato com a empresa islandesa Icelandair – com a qual tem um contrato de gestão para preparar a empresa para a privatização – não vai ser renovado. A Cabo Verde Airlines tem um passivo superior a cerca de mil milhões de patacas. Atualmente está sediada na Ilha do Sal, depois de ter estado na capital, e faz as ligações internacionais, porque cedeu o mercado dos voos domésticos à companhia Binter Cabo Verde.

社會 SOCIEDADE

## 拒絕偏見

## Contra o preconceito

賈永聰 VÍTOR QUINTÃ



**Há cada vez mais africanas a estudar e a trabalhar na China continental, mas os preconceitos e o racismo persistem. O concurso Miss Mama Africa - que amanhã realiza a terceira edição - procura combater o problema, promovendo a imagem de uma mulher independente e forte.**

“Aqui na China os homens ainda vêm as mulheres como um ser frágil. Imagina se for africana. É demasiado para eles”, comenta ao PLATAFORMA a cabo-verdiana Haicha Santos, a estudar em Pequim. As palavras refletem o principal problema apontado pelo crescente número de

africanas a viver no país: o preconceito. A comunidade africana no Continente aumentou exponencialmente nos anos 90 e, segundo alguns académicos, chegou a ultrapassar o milhão. Mais de 80 por cento eram homens, escreveu Adams Bodomu em 2012. Seis anos depois, “não me surpreenderia se as mulheres já representassem 40 por cento,” admitiu ao PLATAFORMA o académico especialista em diáspora africana.

Em Guangzhou, 30 por cento dos comerciantes africanos são mulheres, refere ao PLATAFORMA Gordon Mathews, professor da Universidade Chinesa de Hong Kong. Adams Bodomu explica porquê: “Há mais e mais informação disponível sobre a China como um destino lucrativo para fazer negócio”. Além disso, acrescenta

o professor da Universidade de Viena, na Áustria, tanto a China como África começam a levar a igualdade entre géneros em conta na hora de atribuir bolsas de estudos.

“Quando terminei o liceu tive que decidir entre Portugal e a China,” recorda Haicha Santos. “Na China, as condições são melhores. Temos uma bolsa completa,” explica a estudante de Economia Internacional, na Universidade Central de Finanças e Economia. “Cada vez há mais jovens cabo-verdianos interessados em vir para cá”, garante.

## INVASÃO NEGRA

Em março do ano passado, um membro da Conferência Consultiva Política do

到中國內地學習和工作的非洲人越來越多，生活面對偏見和種族主義。因此，一些在華非洲人明天將於北京舉行第三屆《MISS MAMA AFRICA》大賽，提升女性堅強獨立的形象。

來自佛得角、在北京的中央財經大學就讀國際經濟學的女生Haicha Santos說：「在中國，男人仍然認為女人十分弱小。試想一下，如果你是非洲人，這對他們來說會更難以接受。」越來越多非洲人在華生活，他們都面對著一個主要的問題：偏見。中國的非洲人口自上世紀90年代起呈指數級增長，一些學者指人數已逾100萬。奧地利維也納大學教授Adams Bodomu在2012年指，在華的非洲人逾80%是男性。這位研究非洲僑民學者對本報表示，如果六年後女性的人數佔40%，他不會覺得驚訝。香港中文大學教授麥高登對本報表示，廣州的非洲商人有30%是女性。Adams Bodomu說，這是因為「關於中國是做生意賺錢好地方的訊息越來越多」。他指另一個原因是中國和非洲在頒發獎學金時，開始考慮到性別平等。

Haicha Santos說「我在高中畢業時要在葡萄牙和中國之間選擇」。她稱「中國開出的條件更好，有全額獎學金」，又指越來越多佛得角年輕人有興趣到中國。

## 「黑人入侵」

去年3月，中國全國政協委員潘慶林警告「黑人入侵」，指責非洲男子販毒，性騷擾，傳播愛滋病和伊波拉病毒。生於加納的Adams Bodomu批評這是「非常種族主義，並非孤立案例」，又指很多中國網民支持潘慶林，當中有人發表「非常反感的言論」。

非洲婦女擺脫了這種制度性的種族主義，但

Povo Chinês avisou para o perigo de uma “invasão negra”. Durante a reunião anual do parlamento da China, Pan Qinglin acusou os homens africanos de tráfico de droga, assédio sexual e de serem uma fonte de Sida e de Ébola. “Foi extremamente racista, mas não é caso isolado,” lamenta Adams Bodomu. Pan encontrou apoio entre os cibernautas chineses, com alguns a fazer “comentários muito ofensivos”, lembra o académico nascido no Gana.

As mulheres africanas têm escapado a este racismo institucional, com uma exceção. “Há um preconceito na comunidade chinesa que liga as africanas à indústria do sexo,” diz Gordon Mathews. Adams Bodomu confirma: “Falei com algumas mulheres durante a minha última visita em junho que me disseram que é frequente a polícia

是在另一個方面也面對偏見。麥高登說：「華人社群有種偏見，將非洲人與性產業聯繫起來。」Adams Bodo說：「我在最近的六月到中國時，與一些女性談過，她們說警方經常查看她們的證件，懷疑她們是妓女。」

如果非洲男性是被視作公共安全威脅，女性則被視為性工作者。生於聖地亞哥島的Haicha Santos 慨嘆：「無論是非洲還是中國，男性都很大男人主義」，在他們的眼中「女性應留在家中照顧小孩和做家务」。

## 處於危險的少女

來自墨西哥、香港嶺南大學的陳古城教授說，中國內地現在有種講法，就是形容非洲大陸為「處於危險的少女」，相信「中國將去拯救她」。他在「非洲人在中國」博客舉出幾內亞比紹學生Debucada Sanca的例子。她在2013年參加當時中國最受歡迎的相親電視節目《非誠勿擾》，是首位參加節目的非洲人。

pedir-lhes os documentos por suspeitar que sejam prostitutas”.

Se os homens africanos são encarados como uma ameaça à segurança pública, as mulheres africanas são vistas como predadoras de um cavaleiro andante. “Tanto em África como na China, os homens ainda são muito machistas”, lamenta Haicha Santos. “A mulher deve ficar em casa, tomar conta dos filhos, entre outras tarefas”, realça a jovem nascida na ilha de Santiago.

## DONZELA EM PERIGO

Roberto Castillo, professor da Universidade de Lingnan em Hong Kong, vai mais longe e defende que existe uma narrativa em que o continente africano é “a donzela em perigo que a China vai salvar”. No blog “Africanos na China”, o investigador mexicano dá como exemplo Debucada Sanca, uma estudante da Guiné-Bissau que, em 2013, foi a primeira africana a participar no “If You Are The One”, na altura o programa da televisão chinesa mais popular, que prometia ajudar solteiros a encontrar um par.

“A jovem foi descrita como ‘uma mulher de espírito aberto que estava presa pela tradição africana. Xiao De [nome chinês de Debucada] viu a China como uma forma de escapar ao destino (um casamento forçado),” refere Roberto Castillo.

“Os telespetadores assumiram que era pobre e que estava à procura de um marido rico,” chegou a escrever o jornal estatal chinês China Daily. Um comentário que irritou a própria guineense: “Não peço

esta jovem mulher africana a viver na China uma tribuna para se expressarem”. Para tal, as concorrentes vão preparar um discurso sobre “o impacto da mulher independente africana para o desenvolvimento da sociedade africana”, explica o estudante da República Democrática do Congo.

Haverá ainda uma parte em que as jovens poderão demonstrar outros talentos. Haicha Santos está a ensaiar a declamação de um poema “que fala do poder de uma mulher”. “Quero mostrar que nós mulheres temos garra, temos força, temos capacidade para fazer mais do que julgam,” afirma a cabo-verdiana.

Após duas edições, a resposta do público e dos media chineses ao Miss Mama África tem sido de “apoio e encorajamento”, assegura Djenga Lokoko. Ainda assim, confessa o organizador, o concurso é transmitido para todo o continente africano, mas não tem lugar nas televisões chinesas.

## 知性美

第三屆《Miss Mama Africa》大賽將於明



## 華人社群有種偏見，將非洲人與性產業聯繫起來

香港中文大學教授麥高登

## Há um preconceito na comunidade chinesa que liga as africanas à indústria do sexo

Gordon Mathews, professor da Universidade Chinesa de Hong Kong

casas nem carros, porque não é necessário. Sou uma mulher capaz”, respondeu na altura.

O estereótipo é confirmado por Djenga Lokoko. “Não apenas na China mas também um pouco pelo mundo inteiro, e sobretudo nos países ocidentais, as pessoas pensam que as mulheres africanas só têm beleza física e não podem ser inteligentes ou independentes,” sublinha ao PLATAFORMA o organizador do concurso Miss Mama Africa.

晚在北京舉行，20名非洲女性將會參加一場不需要穿比基尼的比賽。Haicha Santos說：「他們不尋求美的模式。高挑苗條都不是是必須的。」

Djenga Lokoko說，最重要的是「創造一個平台，讓在華生活的非洲年輕女性表達自我」，參賽者要就「非洲獨立婦女對非洲社會發展的影響」演講。

這些年輕女性也可以展示才能。Haicha Santos正在排練一首「歌頌女性力量」的詩。「我想證明我們女性有實力、有力量、有能力做得更多。」

Djenga Lokoko說，《Miss Mama Africa》前兩屆成功舉辦後，中國公眾和媒體對比賽的回應是「支持和鼓勵」。她指雖然比賽將在整個非洲大陸播放，但卻無法在中國電視上播出。

## 回國

Adams Bodo說，非洲婦女融入中國仍然是一個夢，首先就是缺乏取得「永久居

## BELEZA INTELECTUAL

A vencedora da terceira edição do Miss Mama África vai ser conhecida amanhã à noite numa gala que se realiza em Pequim. No total 20 mulheres africanas vão disputar um concurso que quer fugir aos desfiles em biquíni. “Não procuram um padrão de beleza. Não tens de ser alta e magra,” sublinha Haicha Santos.

O mais importante, diz Djenga Lokoko, é “dar às jovens mulheres africanas a viver na China uma tribuna para se expressarem”. Para tal, as concorrentes vão preparar um discurso sobre “o impacto da mulher independente africana para o desenvolvimento da sociedade africana”, explica o estudante da República Democrática do Congo.

Haverá ainda uma parte em que as jovens poderão demonstrar outros talentos. Haicha Santos está a ensaiar a declamação de um poema “que fala do poder de uma mulher”. “Quero mostrar que nós mulheres temos garra, temos força, temos capacidade para fazer mais do que julgam,” afirma a cabo-verdiana.

Após duas edições, a resposta do público e dos media chineses ao Miss Mama África tem sido de “apoio e encorajamento”, assegura Djenga Lokoko. Ainda assim, confessa o organizador, o concurso é transmitido para todo o continente africano, mas não tem lugar nas televisões chinesas.

## O REGRESSO

A integração das mulheres africanas na China continua a ser um sonho, a começar pela ausência de “um caminho

visível para a obtenção de residência permanente e cidadania”, alerta Adams Bodo. Mesmo os homens africanos casados com chinesas e já com filhos, sublinha o investigador, dificilmente conseguem mais do que um visto de entrada única.

Para Haicha Santos, há outros fatores que pesam. “Não tenho muitos amigos chineses, principalmente do sexo masculino”, lamenta a cabo-verdiana. Isto a juntar ao racismo sentido no dia-a-dia. “Sentamo-nos no metro e [os chineses] chegam-se para o lado para não se encostarem a nós. Vamos a uma discoteca e dizem-nos que não podemos entrar, só por sermos mulheres africanas,” lamenta a estudante.

O futuro de Haicha passa pelo regresso a Cabo Verde, já com um olho no hotel-casino que o empresário de Macau David Chow está a desenvolver no ilhéu de Santa Maria, ao largo da capital Santiago, de onde a jovem é natural. “Nós que estamos a estudar aqui na China e sabemos falar Mandarim podemos dizer que já temos trabalho praticamente garantido por lá”, acredita a futura economista.

Trabalhar na China não é fácil para quem tem a pele mais escura. “Há anúncios de emprego ‘apenas para professores brancos’ e outros que pedem professores negros com ‘tom de pele à Obama”, conta a afro-americana Niesha Davis, blogger que vive em Xangai. Haicha Santos confirma, de forma amarga, que os empregadores “vão procurar primeiro os brancos e só se não encontrarem um branco adequado é que vão para os pretos”. ▽

## 能源 ENERGIA

# 珠海保底電網工程投產對澳門供電保障能力提升

## Novo projeto da rede elétrica em Zhuhai oferece melhores garantias a Macau

吳濤 WU TAO | 新華社 XINHUA

**記**者從南方電網廣東電網公司獲悉，220千伏珠海至鳳凰雙迴線路電纜化改造工程於30日投產運營，這使得珠海市範圍內形成了一個完整的對中心城區和澳門供電220千伏全電纜線路通道，提升了電網防風抗災能力和對澳供電保障能力。2017年，珠海澳門兩地受到超強颱風「天鴿」襲擊，供電系統遭受嚴重考驗，曾一度大面積停電。為提升電網抵禦颱風、極端天氣等自然災害的能力，從2017年9月始，南方電網廣東電網公司重新審視電網規劃建設優化原則及標準，緊急開展珠海防風抗災保底電網建設。目前，除220千伏珠海至鳳凰雙迴線路電纜化改造工程外，另外兩個項目220千伏珠海至拱北第二迴線路工程和220千伏加

林至珠海雙迴線路工程，也分別於今年5月15日和6月26日投產。這三個工程的投產，在珠海市範圍內形成一個完整的220千伏全電纜線路通道，對珠海中心城區和澳門供電，颱風期間電網通道最大供電能力可達32萬千瓦，提升了電網防風抗災能力和對澳供電保障能力。據南方電網廣東電網公司介紹，珠海保底電網工程建設時間緊、任務重，比如220千伏珠海至鳳凰雙迴線路電纜化改造工程，就是將原來的架空線路全部改為地下電纜。下一步將以「力爭50年一遇颱風情況下，對澳門供電通道不中斷、供電能力不減少，珠海市中心城區不全黑，處於強風區的區中心和重要用戶能夠快速復電」為總體目標，繼續進行保底網架規劃建設。

um verdadeiro teste para a rede elétrica da região que sofreu cortes de energia numa área alargada. A empresa esclareceu ainda que desde setembro último, para reforçar a proteção da rede contra tufões, mau tempo extremo, tem vindo a reexaminar os princípios de otimização e critérios no planeamento e construção, iniciando o desenvolvimento de uma rede elétrica em Zhuhai com proteção contra desastres naturais. Até ao momento, além do projeto do circuito de 220 quilovolts-ampères Zhuhai-Fenghuang,

estão em curso outros dois semelhantes: Zhuhai-Gongbei e Zhuhai-Jialin. Estes três projetos vão originar um canal elétrico completo de 220 quilovolts-ampères na cidade de Zhuhai, responsável pelo fornecimento energia ao centro urbano da cidade e a Macau. Estes trabalhos vão permitir que, no futuro, mesmo em caso de algum desastre natural o nível de energia possa chegar aos 320 mil quilowatts, oferecendo assim uma maior garantia de fornecimento de energia a Macau. ▽



**O** abastecimento de energia elétrica a Macau, a partir de Zhuhai, está a ser reforçado e vai ficar mais protegido contra desastres naturais. A garantia foi avançada esta semana pela subsidiária de Guangdong da Companhia de Rede Elétrica do Sul da China, ao anunciar o arranque do projeto de transformação de cabos do circuito elétrico Zhuhai-Fenghuang. De acordo com a companhia, a prioridade e importância atribuídas a esta renovação é “extremamente elevada”, com os trabalhos a incidirem, designadamente na troca de todos os circuitos expostos por circuitos

subterrâneos. A fase seguinte, continuou a empresa, passa pelo planeamento e renovação da rede elétrica para garantir que, “mesmo que nos próximos 50 anos um tufão volte a atingir a região, o circuito elétrico de Macau não seja cortado nem a energia fornecida seja reduzida, e que o centro de Zhuhai não volte a sofrer um apagão e que rede elétrica de qualidade volte a ser restituída nas zonas mais afetadas e de clientes altamente importantes”. Em 2017, as cidades de Macau e Zhuhai foram ambas atingidas pelo Tufão Hato,

科技 TECNOLOGIA

# 3D打印產業創新中心在珠海成立

## Zhuhai cria centro de inovação de impressão 3D para Guangdong, Hong Kong e Macau

魏蒙 WEI MENG | 新華社 XINHUA



**A** Comissão de Gestão da Zona de Comércio Livre de Zhuhai, em conjunto com o grupo Tianwei, acaba de criar um centro de inovação de impressão 3D para a indústria de Guangdong, Hong Kong e Macau. Este centro procurará fazer nascer e estimular projetos empreendedores de impressão 3D de todas as partes da cadeia de produção, criando assim um novo espaço de inovação e promoção do desenvolvimento da indústria 3D na Área da Grande Baía.

Segundo o diretor do centro, He Liangmei, o espaço é a primeira organização incubadora de projetos de impressão 3D organizada em conjunto pela indústria e pelo Governo em Zhuhai.

Será uma área capaz de proporcionar uma ajuda completa ao desenvolvimento de vários projetos, constituída por escritórios, espaços criativos e de exploração da tecnologia de impressão 3D e um centro de exposições internacionais.

Foi igualmente criada uma unidade de marketing. Esta vai operar em colaboração

com a empresa de marketing Brandworks Hong Kong para criar uma plataforma de impressão 3D Witkey (plataforma online onde serviços e informação são partilhados em troca de pagamento) onde estarão reunidos vários designers. Foi ainda lançado um laboratório dedicado a novos sistemas de inteligência artificial, onde serão desenvolvidos projetos relacionados com robótica para as mais variadas finalidades.

O centro está dotado de equipamento de impressão industrial e plataformas de teste de produtos no valor de dezenas de milhões de RMB. Será também constituído por áreas para execução de projetos como laboratórios, parques industriais universitários, espaços de formação e desenvolvimento de talentos e serviços de comercialização de descobertas científicas. Os espaços incluem ainda laboratórios de impressão 3D em metal, em pó, estereolitografia (impressão SLA), um centro de digitalização de objetos tridimensionais e gravura interna em objetos de impressão 3D. ▽


**由** 珠海保稅區管委會與天威集團共同打造的「粵港澳3D打印產業創新中心」在珠海成立，致力於孵化和培育3D打印及產業鏈上下游創業項目，打造粵港澳大灣區3D打印產業創新示範點，推動3D打印產業升級。

據該中心董事長賀良梅介紹，「粵港澳3D打印產業創新中心」是珠海市首個由產業型企業牽頭、與政府聯合共建的專業3D打印產業孵化機構，擁有聯合辦公區、創意打磨區、3D打印創客學院、粵港澳國際路演中心等完備的孵化服務功能區。

該中心引入國家級眾創空間品牌運營單位——廣

東青年創投協同運營，與香港名之道品牌設計及策劃顧問公司共同建立了3D打印設計威客平台，以及一個3D設計師的聚合平台。此外，該中心還建立了AI新物種實驗室，孵化並培育更多應用領域的智能機器人項目。

該中心配備價值數千萬元的3D打印工業級設備作為產品初試實驗平台，以及特有3D金屬打印實驗室、3D粉末打印實驗室、SLA打印實驗室、3D立體掃描服務中心、3D內雕打印實驗室等六大實驗室和高校產業園聯盟、高端人才培養與孵化基地、科技成果轉化項目實施服務平台。 ▽



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios  
School of  
Arts and Crafts

**FOTOGRAFIA DIGITAL**  
**DIGITAL PHOTOGRAPHY**

nível I  
level I


cód. 1804190178

horário/schedule:  
Terças e Quintas  
Tuesdays  
and Thursdays  
19h00 - 21h00  
+ Sábado/Saturdays  
**(21/07/2018)**  
10h00 - 13h00  
14h00 - 16h00  
16h15 - 19h15

início/starts: 10/07/2018  
fim/finishes: 24/07/2018  
total: 18 horas/hours

preço/price: MOP 540 \*

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\*



local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 14° andar A, sala 3, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau      www.casadeportugal.org  
tel: (853) 28 726 828      fax: (853) 28 726 818      portugal@macau.ctm.net

PUB

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

PLATAFORMA MACAU | 6 de julho 2018

經濟 ECONOMIA

# 廣東7月起調高最低工資標準

## Salário mínimo da província de Guangdong subiu em julho

黃浩苑 HUANG HAOYUAN | 新華社 XINHUA

○salário mínimo na província de Guangdong para trabalhadores em empresas e trabalhadores em regime de part-time aumentou desde o passado dia 1. A decisão partiu do Governo da província para “salvaguardar o ordenado mínimo e aumentar o salário de trabalhadores com baixos rendimentos”. O ajustamento mantém as anteriores quatro categorias salariais. Assim, para as cidades de Shenzhen e Cantão, que fazem parte da categoria 1,

o salário mínimo passou a ser de 2200 RMB mensais em Shenzhen e 2100 RMB em Cantão. Para trabalhadores part-time o mínimo será de 20,3 RMB/hora. Para trabalhadores da categoria 2, nas regiões de Zhuhai, Foshan, Dongguan e Zhongshan, o salário mínimo mensal é de 1720 RMB, e para trabalhadores em part-time 16,4 RMB/hora. O salário mínimo da categoria 3 subiu para 1550 RMB/mês, e aplica-se nas cidades de Shantou, Huizhou, Jiangmen e Zhaoqing. Para trabalhadores

em part-time aumentou para os 15,3 RMB/hora. Finalmente, na categoria 4, o ordenado mínimo é de 1410 RMB, e abrange as cidades de Shaoguan, Heyuan, Meizhou, entre outras 11. Para part-time, o valor cresceu para os 14 RMB/hora. A última vez que a província fez ajustes ao ordenado mínimo foi no ano de 2015, altura em que na categoria 1 o mínimo estipulado era de 1895 RMB/mês, e de 18,3 RMB/hora para funcionários em part-time. ▽

為充分發揮最低工資標準的保障作用，提高低收入職工的收入水平，廣東省政府最新印發《關於調整我省企業職工最低工資標準的通知》，決定從7月1日起調整企業職工最低工資標準和非全日制職工最低工資標準。本次調整仍保持四類標準。其中深圳、廣州執行一類標準，深圳市調整為2200元/月，廣州市調整為2100元/月，對應的非全日制職工小時最低工資標準為20.3元/小時；二類標準調整為1720元/月，執行地區為珠海、佛山、東莞、中山，對應的非全日制職工小時最低工資標準為16.4元/小時；三類標準調整為1550元/月，執行地區為汕頭、惠州、江門、肇慶，對應的非全日制職工小時最低工資標準為15.3元/小時；四類標準調整為1410元/月，執行地區為韶關、河源、梅州等11個市，對應的非全日制職工小時最低工資標準為14元/小時。廣東省上次調整最低工資標準是2015年，第一類標準為1895元/月，對應的非全日制職工小時最低工資標準為18.3元/小時。 ▽

**GANHE 10,000 MILHAS DE BOAS VINDAS**

**SUBSCREVA E GASTE 6.000MOP**

**GANHE 10.000**

**Período de Subscrição**  
14 de Maio - 31 de Julho de 2018

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

亞洲萬里通  
ASIA MILES



## 本週 ESTA SEMANA

## 美國阻中國 移動進軍 EUA contra China Mobile

美國政府不願中國移動進入美國市場。當局解釋，拒絕中國移動進軍美國是基於「國家安全」。中國移動有近9億用戶，曾在2011年向美國申請營運執照。近數個月華府與北京貿易爭議不斷，美方在此事的取態被視為對北京的另一報復。

O Governo dos Estados Unidos não quer a China Mobile no país. As autoridades norte-americanas justificam a decisão de bloquear a atividade da maior operadora de telecomunicações do mundo com base na “segurança nacional”. A empresa chinesa, com cerca de 900 milhões de utilizadores, pediu uma licença para operar nos EUA em 2011. A posição de Washington é mais uma retaliação contra Pequim numa disputa comercial que dura há meses.

## 北京回應中 移動風波 China reage

美方駁回中國移動在美營運申請後，中國要求美國不要阻擋公司的營運。外交部發言人陸慷說：「我們敦促美國有關方面摒棄冷戰思維和零和博弈過時理念，正確看待有關問題。」

A China pediu aos Estados Unidos que não bloqueie as operações das empresas chinesas, depois de a administração norte-americana ter negado uma licença à China Mobile para operar no país. “Apelamos aos EUA que abandonem a mentalidade da Guerra Fria e o jogo de soma nula. Deveriam ver este assunto de forma correta”, afirmou um porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chineses.

## 美光被禁對 華供應晶片 Norte-americana Micron proibida de vender chips

美國公司美光科技遭禁止在華售賣26種晶片。就台灣半導體企業聯華電子指控美光科技侵權，中國法院判聯華電子勝訴。去年12月，美光科技就晶片侵權在美國控告聯華電子。中國市場佔美光科技收入相當大的部份。

A empresa Micron Technology está proibida de vender 26 tipos de chips no país. A Justiça do Continente decidiu a favor da empresa taiwanesa United Microelectronic Corp que acusou a rival norte-americana de violação dos direitos de patentes dos chips. Em dezembro do ano passado, a Micron tinha processado a Taiwanesa nos Estados Unidos por violação dos direitos de propriedade intelectual dos chips. O mercado chinês garante parte importante das receitas da Micron.

## 中興可恢 復美國進口 ZTE pode retomar importações nos EUA

早前被美國禁止進口的中興通訊可恢復在美國的部份營運。美國在中興遵守承諾繳付十多億美元罰款和更換管理層後，作出有關決定。中興是全球其中一間大型智慧手機製造商，但亦需要美國的技術，例如晶片、安卓系統等來生產手機。

A empresa chinesa de telecomunicações pode retomar parte dos negócios nos Estados Unidos (EUA), que tinham proibido as exportações para o grupo. A decisão dos EUA surge depois da ZTE ter cumprido os

compromissos acordados com as autoridades norte-americanas de pagar uma multa de mil milhões de dólares e de substituir os executivos da empresa. A ZTE é uma das maiores fabricantes de smartphones do mundo, mas precisa de tecnologia norte-americana como microchips e o sistema operacional Android para fabricar telemóveis e dispositivos de segurança.

## 人民幣維持穩定 O renminbi vai manter-se estável

中國人民銀行指人民幣仍將維持穩定。在中美貿易衝突導致人民幣貶值之際，

行長易綱作出維持人民幣穩定的承諾。本周1美元兌6.64人民幣，是自去年8月以來的新低。他稱：「近期外匯市場出現了一些波動，人行正在密切關注，這主要是受美元走強和外部不確定性等因素影響，有些順周期的行為。」

O Banco Central Chinês garante que a moeda chinesa vai manter-se estável. A garantia do governador do Banco do Povo Chinês surge numa altura em que o renminbi sofre desvalorizações à custa do conflito comercial entre Pequim e Washington. Esta semana, um dólar valia 6,64 yuan – é o nível mais baixo desde agosto do ano passado. “Houve alguma flutuação no mercado de divisas recentemente e estamos a segui-las de perto. Isto deve-se sobretudo a fatores como a valorização do dólar e incertezas externas, assim como alguns comportamentos cíclicos”, afirmou o responsável.

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

 Plataforma  
平台

www.plataformamedia.com

# 養老金改革服務老人

## Reforma do sistema de pensões para melhor servir os cidadãos



鄭秉文 ZHENG BINGWEN | 中國日報 CHINA DAILY

**國務院去年決定劃轉部分國有資產充實社會保障基金，最近亦出台養老保險基金中央調劑制度，今年7月1日起生效，平衡地方政府財政負擔。**

在現行的養老金制度基礎下，中央調劑基金對各省份養老保險基金進行適度調劑，確保基本養老金按時足額發放。基金將按接受各省份的上解並撥付到各省份。半年內即出台了這兩項重大改革措施改善養老保險基金，顯示出中央政府決心在中國人口正迅速老齡化之際改善民生。

根據國家統計局數據，2017年末，中國60周歲及以上人口241萬人，佔總人口的17.3%；2011年60歲及以上人口數目約為1.84億，佔13.7%，以上數字反映過去六年老人數字似每年1000萬增長。

國家統計局數據亦展示出2017年錄得的出生人口數字只有1723萬，比2016年減少63萬，2016年也是一孩政策取消、全面二孩政策的一年，但錄得如此跌幅也是令人料想不到。

劃轉國有資產充實全國社會保障基金的目的是補充企業職工基本養老保險基金，而養老金正面對社會人口老化的嚴峻考驗。預料待轉國有資產規模為10萬億人民幣，

而社會保障基金資本約2.2萬億人民幣，這一步驟將大大增加全國社會保障基金。補充企業職工基本養老保險基金的中央調劑制度之建立，其目標為調節不同省部／地區間嚴重不平衡的養老保險基金。例如，黑龍江省的養老保險基金幾乎被花光，而廣東省的養老保險基金卻有逾4000億元結存。

現在的中央調劑制度系統上解比例是3%，將在未來增加，有助填補某些省份的養老保險基金的資金缺口。

根據中央政府《通知》，按照省內投保人數的平均收入，所有省份都要「上解」養老保險基金的某個百分比。各省將按

其存在的退休人員，收到由中央政府分配的一定數額基金。在這個系統下，有足夠養老保險基金的省將為中央調劑基金貢獻更大數額，而中央政府則依照中央調劑制度，分配予不足養老保險基金的省份。

該《通知》還規定，現有的中央財政補助將繼續存在，不同程度的養老保險基金將繼續獲發財政補助。

所有基金透過中央調劑制度獲調升下分配予地方政府，而中央政府不會建立資金池用為投資。此外，所有管理基金的實體將共享一個中央數據庫，這個數據庫建立起中央政府和地方政府間的聯繫，將核實省或城市提供的退休人員數字是否準確，這樣做將排除掉任何違規動作。至今，有超過1000城縣管理養老保險基金。

這個針對基本養老基金的中央調劑制度是中國獨一無二的。中央政府和地方政區共同管理養老基金，中央政府制定政策而地方政府管理各自的養老保險基金。

由省到另一個省的遷移人口流動造成了一些省份獲得足夠（或足夠程度以上）養老金額而其他省份則沒有的情況，導致了省和地區級別養老基金出現不平衡。根據新規定，中央調劑制度第一步是踏入兩年的改革期；第二步是在2020年將允許省級統籌養老保險；第三步將有幫助中央政府實現養老保險全國統籌。

\*作者是中國社科院世界社會保障中心主任

**O Conselho de Estado chinês decidiu no ano passado transferir alguns bens públicos para o Fundo Nacional de Segurança Social.**

Recentemente, o Conselho emitiu um documento onde afirma que irá ser estabelecido um sistema de ajustamento central para fundos de pensão de trabalhadores de empresas. Este sistema, que entrou em vigor no dia 1 de julho, pretende equilibrar o fardo que estes pagamentos constituem para os governos locais.

Tendo como base o sistema de pensões existente, este fundo de ajustamento central será estabelecido para regular fundos de pensões de várias províncias e regiões, ajudando a garantir que reformados recebem os pagamentos em completo e atempadamente. O fundo de ajustamento irá receber das províncias uma parte do capital, o qual será, posteriormente distribuído pelo Governo central.

A aplicação de duas reformas significativas do sistema de pensões em meio ano demonstra a determinação do Governo



central em melhorar a qualidade de vida dos cidadãos, especialmente numa altura em que a população chinesa está em rápido envelhecimento.

De acordo com dados do Departamento Nacional de Estatística, até ao final do ano de 2017, a China contava com mais de 241 milhões de cidadãos com idade igual ou

superior a 60 anos, representando 17,3 por cento do total da população chinesa. Este número significa que nos últimos seis anos o número de idosos na China aumentou cerca de 10 milhões/ano.

Dados do departamento mostram também que, em 2017, se registaram apenas 17,23 milhões de nascimentos, menos 630 mil

do que em 2016, ano em que a política de planeamento familiar foi alterada e todos os casais passaram a poder ter dois filhos. Uma queda desta dimensão foi inesperada.

O objetivo final desta transferência de bens públicos para o Fundo Nacional de Segurança Social é o de complementar os fundos de pensões de trabalhadores por conta de outrem, que agora sofrem devido ao envelhecimento da população. Tendo em conta que o valor esperado destes bens ronda os 10 biliões de RMB (1,52 biliões de dólares) e o valor do capital do Fundo Nacional de Segurança Social ronda os 2,2 biliões de RMB, estes bens irão ser uma grande ajuda.

O estabelecimento deste sistema de ajustamento central para fundos de pensões de trabalhadores em empresas procura, essencialmente, equilibrar os fundos que existem espalhados por várias províncias e regiões. Por exemplo, o fundo da província de Heilongjiang está quase esgotado, enquanto que o de Guangdong conta com mais de 400 mil milhões de RMB. Neste momento a proporção de “retorno” do sistema de ajustamento central é de



# 別讓電子遊戲毀了孩子一生

## Pais, não deixem que os videojogos estraguem a vida dos filhos



西薩·切拉拉 CESAR CHELALA | 中國日報 CHINA DAILY

três por cento, mas será aumentado no futuro para ajudar a preencher o vazio de fundos de pensões em certas províncias. De acordo com o documento emitido pelo Governo central, todas as províncias terão de “entregar” uma certa percentagem dos seus fundos com base na respetiva média de salário e no número de habitantes dependentes desse fundo na província. Cada região irá também receber um certo valor do fundo, definido pelo Governo central, com base no número de reformados da mesma. Segundo este sistema, províncias com um fundo substancial terão de contribuir para o fundo de ajustamento central com montantes superiores, e, de seguida, o Governo central irá distribuí-los de acordo com o sistema pelas províncias que não possuem fundos suficientes.

O documento também estipula que o subsídio fiscal central existente irá continuar, e fundos de pensões de vários níveis irão continuar a receber subsídios financeiros. Todos os fundos angariados através deste sistema serão distribuídos pelos governos locais, e o Governo central não irá estabelecer um fundo de capital para investimento. Além do mais, uma base de dados central partilhada por várias entidades reguladoras de fundos, estabelecida para desenvolver uma maior ligação entre o Governo central e os governos locais, irá verificar se os números de reformados fornecidos pelas províncias e regiões estão corretos. Desta forma, qualquer irregularidade será, automaticamente excluída. Atualmente, mais de 1000 cidades e concelhos administram os respetivos fundos.

Este sistema de ajustamento central de fundos de pensões é algo exclusivo à China. O fundo de pensões do país é administrado em conjunto pelo Governo central e pelos governos locais. O Governo central tem poder de decisão político e os governos locais gerem os respetivos fundos.

O fluxo de população entre províncias tem criado uma situação na qual algumas regiões recebem suplementos para pensões suficientes (ou mais do que suficientes), e outras insuficientes, problema que tem causado um desequilíbrio regional em fundos de pensões.

Segundo o programa, o estabelecimento do sistema central de ajustamento é o primeiro passo de um período de reforma de dois anos. O segundo passo procura garantir que, em 2020, as províncias administrem os próprios fundos. O terceiro passo será ajudar o Governo central a adquirir a administração do fundo de pensões. ▽

\* *Diretor do Centro de Investigação de Segurança Social Mundial, na Academia Chinesa de Ciência Sociais.*

**A**s férias de verão, embora sejam um tão esperado alívio para os estudantes, são, ironicamente, uma altura preocupante para os pais que temem que os filhos fiquem viciados em videojogos entre julho e agosto. De facto, a quantidade de tempo que os jovens passam a jogar videojogos é preocupante, não só para a saúde, como também para a qualidade de vida.

Nos últimos anos, os videojogos têm-se tornado numa das formas mais populares de entretenimento para crianças e adolescentes do mundo inteiro. Porém, são também cada vez mais um vício para muitos, e um fator preocupante, não só para os pais, como também para autoridades de saúde e educação. Recentemente, a Organização Mundial de Saúde classificou, oficialmente, o vício em videojogos como um problema de saúde mental.

Uma das razões que torna os videojogos atrativos para os jovens é o facto de ser possível jogar com muito poucos elementos, ao contrário de jogos mais tradicionais. Ao mesmo tempo, possibilitam às crianças fugir aos problemas e expectativas da vida real.

Aos fatores anteriormente enunciados poderíamos também acrescentar a criação de relações sociais, a gratificação do jogo a longo prazo e o sentido de realização gradual desenvolvido, cuidadosamente, com base em princípios conhecidos de “reforço” psicológico.

A dependência em videojogos pode ter consequências sérias na saúde das crianças. Pode levar a problemas de visão e postura, maus hábitos alimentares e de sono, isolamento social, irritação e comportamento agressivo quando lhes é pedido para parar de jogar, o que poderá ser perigoso para terceiros. Crianças viciadas em videojogos podem também perder amigos que não partilham este mesmo interesse.

Crianças dependentes de videojogos podem desenvolver problemas de ansiedade e depressão, levando mais uma vez a



isolamento social, baixa autoestima, assiduidade e aproveitamento escolar baixos.

Embora o jogo excessivo possa acontecer, independentemente de outros problemas existentes, poderá ser a resposta da criança a outras condições subjacentes, como problemas de comunicação com os pais ou com outras crianças, ansiedade ou depressão.

De forma a limitar os efeitos negativos de videojogos, os encarregados de educação devem definir algumas regras como, limitar o tempo que as crianças podem passar a jogar; proibi-los de jogar até que acabem os trabalhos de casa; garantir que as crianças compreendem que jogar não é um direito, mas sim um privilégio para o qual terão de trabalhar; proibir jogos que os pais considerem perigosos para a saúde dos filhos; usar o “controlo parental” agora disponível em quase todos os dispositivos de videojogos; manter as consolas fora dos quartos das crianças e em locais onde os pais possam, facilmente controlar o seu uso; e finalmente, proibir as crianças de jogar ou ver jogos com temas extremamente violentos.

É da responsabilidade dos encarregados de educação limitar o acesso que as crianças têm a videojogos e computadores, tal como fazer cumprir as recomendações de uso dos mesmos, tendo em conta que é a saúde e qualidade de vida destas crianças que está em causa. ▽

\* *O autor é consultor de saúde pública internacional.*

**每**年七八月份的暑假是學生們翹首以盼的放鬆時光，但諷刺的是，因為擔心孩子們在假期中沉迷於電子遊戲，這段孩子眼中的happy hour對父母來說卻是令人憂心忡忡的兩個月。學生們長時間玩電子遊戲不僅危害自身健康，也危及生活質量。

近年來，電子遊戲已成為全球兒童和青少年最受歡迎的娛樂形式之一。不少孩子沉迷其中無法自拔，這也成了父母乃至各健康衛生機構和學校的心頭大患。世界衛生組織最近已將電子遊戲成癮歸類為心理健康障礙。

電子遊戲吸引力的原因之一在於它只涉及少量的幾個元素，這點和傳統遊戲有所不同。同時，電子遊戲能夠使玩家逃避現實世界中的困難和種種要求。此外，結交新朋友，持續打遊戲的回報，以及遊戲開發商基於心理強化原則而精心設計的進階式成就感也是電子遊戲的魔力所在。

對電子遊戲上癮會嚴重影響孩子的健康，包括視力和身體發育問題、不健康的飲食和睡眠習慣、脫離社會，以及玩遊戲遭到制止時產生憤怒和可能危及他人的攻擊性行為。玩遊戲也可使孩子們疏遠不玩遊戲的夥伴，最終失去這些朋友。除此之外，沉迷於電子遊戲還可能讓孩子們變得焦慮和沮喪，導致自我孤立、自卑、曠課和成績下降等問題。儘管過度沉迷於遊戲與其它問題的產生沒有必然的因果關係，但它也可以反映出孩子對其它潛在狀況的反應，例如與父母或其他小朋友溝通不暢，情緒焦慮和抑鬱等。

為控制電子遊戲的負面影響，家長應製定規則，例如限制孩子玩遊戲的時間；禁止在完成學校功課和家庭作業之前玩遊戲；讓孩子們清楚地明白玩遊戲並不是他們生來就有的一項權利，而是一種獎勵，需要通過努力去爭取；禁止可能危及孩子健康的遊戲；使用「家長控制」設置——目前幾乎所有電子遊戲設備中都提供這一功能；將遊戲機放置在孩子的臥室以外，這樣父母可以更容易地控制遊戲機的使用；禁止孩子玩或觀看含有令人不安的暴力主題的遊戲等。總之，家長有責任限制他們的孩子接觸電子遊戲和電腦，並嚴格執行電子遊戲使用的建議，因為這關乎到孩子們的健康和生活質量。

\* *作者是國際公共衛生顧問*

# 偉大革命

## A grande revolução



安娜·保拉·拉波尼奧 ANA PAULA LABORINHO\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**在** 本周，經濟合作與發展組織和葡萄牙政府在波爾圖合辦了的「數碼世界技能峰會」，匯集政府部長和高層領袖，探討引領我們走向未來的主題。會上提出了一些問題，或者是一項挑戰，就是比數碼技能更為重要的其他必要能力，包括批判性思維、創造力或解決複雜問題的能力。我們生活的數碼世界只是加速轉型的發射台，將會對社會有強烈影響，勞動關係預計會深刻變化。一些工會提出這種發展的危險性，並將這個問題置於議程中心，而這並非偶然的提建。這就是為什麼關於技能的辯論不再只屬於教育政策的框架，而是要貫穿預知這場革命黑暗面各個領域的政策。

從引入蒸汽機到電子產品普及，生產模式的變化總是引發重大的社會變化。如果沒有積極的公共政策，現時的機器人化或會加劇這種趨勢，造成嚴重的不平等。開幕式上，葡萄牙教育部長說：「我們被緊急召喚而來。」他提醒大眾注意這些挑戰和關鍵點。所謂的第四次工業革命是以數碼、物理和生物技術的融合為標誌，將會改變我們生活和聯繫的方式。這就是為什麼技能代表我們社會和經濟的主要財富。對於那些擁有更多技能的人來說，新社會可以代表更好的就業、更高的生活質素和福利。但獲取數碼知識和技能或會成為造成不平等的障礙，增加貧富差距，重要的是沒有人掉隊。

這對教育和培訓來說是巨大的挑戰，這些領域需要演變成能夠應對21世紀技能狀況的模式。但最重要的是，我們要確保在臉相經濟和在可以區分虛假真相的訊息叢林中有能力行動。我們必須更加清醒，政策需要以人為本。

\*大學教授

**A** cidade do Porto acolheu esta semana a Cimeira sobre Competências para o Mundo Digital, promovida pela OCDE e pelo Governo português, que juntou ministros e altos dirigentes em torno de um tema que nos conduz ao futuro. Assim colocada a questão, trata-se de um desafio que excede em muito as competências digitais e são outras capacidades que se tornam essenciais, como o pensamento crítico, a criatividade ou a resolução de problemas complexos. O mundo digital em que vivemos é apenas uma rampa de lançamento para uma transformação acelerada que terá forte impacto sobre as sociedades, prevenendo-se

uma mudança profunda nas relações de trabalho. Não é por acaso que os sindicatos têm colocado esta questão no centro das agendas chamando a atenção para os seus perigos. Também por isso o debate sobre competências deixou de estar apenas no âmbito das políticas educativas, exigindo políticas transversais que antecipem o lado mais negro desta revolução. Desde a introdução da máquina a vapor até à generalização da eletrónica, ocorreram sempre significativas mudanças sociais pelas alterações dos modelos produtivos. A robotização em curso pode acentuar essa tendência e criar acentuadas desigualdades, caso não haja políticas

públicas ativas. O ministro da Educação, que abriu a Cimeira, resumiu a situação dizendo que “estamos todos convocados em modo de urgência” e alertou para os desafios e pontos críticos. A designada Quarta Revolução Industrial, marcada pela convergência de tecnologias digitais, físicas e biológicas, vai alterar o modo como vivemos e nos relacionamos. É por isso que as competências representam a principal riqueza das nossas sociedades e economias. Para aqueles que tiverem mais competências e capacidades, as novas sociedades podem representar melhores empregos, mais qualidade de vida e bem-estar. Mas o acesso ao conhecimento

e às competências digitais pode tornar-se uma barreira de desigualdades e aumentar a distância entre ricos e pobres. É preciso que ninguém fique para trás. Trata-se de um enorme desafio para a educação e formação, que precisam de evoluir para modelos que respondam ao perfil de competências do século XXI. Mas sobretudo importa garantir economias de rosto humano e a capacidade de nos movermos numa floresta de informações em que saibamos distinguir as falsas verdades. Temos de ser e estar mais lúcidos, exigindo políticas centradas nas pessoas. ▽

\* Professora Universitária

# 大主教任命： 意料之中和令人驚訝

## Um arcebispo esperado, outro surpreendente



費爾南多·卡拉多·羅德里格斯 FERNANDO CALADO RODRIGUES\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**O Papa Francisco nomeou dois arcebispos portugueses no mesmo dia, a passada terça-feira, dia 26 de junho. Enviou para a arquidiocese de Évora o até agora auxiliar de Braga, D. Francisco Senra Coelho. E escolheu para arquivista e bibliotecário do Vaticano o padre José Tolentino Mendonça.**

Para o primeiro, tal significou um regresso a casa, pois ele é oriundo do Clero eborense: foi nessa cidade que desenvolveu um notável trabalho paroquial e se dedicou a vários movimentos eclesiais, dos quais se destacam os Cursilhos

de Cristandade. Foi uma escolha aguardada há algum tempo.

Já a escolha do Pe. Tolentino foi surpreendente. Nada a fazia anunciar, até porque há menos de um mês tinha sido nomeado diretor da Faculdade de Teologia da Universidade Católica Portuguesa pela Congregação para a Educação Católica, da Santa Sé.

D. José Tolentino Mendonça vai ter agora de renunciar a esse cargo para assumir a responsabilidade de dirigir duas instituições vaticanas. O Arquivo Secreto é o repositório de documentos essenciais para fazer a história de inúmeras regiões do globo que têm mantido, ao longo dos séculos, algum relacionamento com a Santa Sé. São “mais de 1000 anos de história em 85

quilómetros de estantes”, à disposição de investigadores de todo o Mundo e de todos os credos.

A Biblioteca Vaticana é considerada a mais antiga biblioteca da Europa. Preserva mais de 180 mil manuscritos, um milhão e meio de livros, para além de centenas de milhares de pinturas, desenhos, gravuras e fotografias.

Todo este repositório, não significa que D. Tolentino vá ser um mero guardião desses tesouros da Igreja. Deverá ser, isso sim, o dinamizador da sua divulgação e destacar-se a partir das suas funções na promoção cultural da Santa Sé. Esta nomeação significa, por isso, o reconhecimento da sua elevada estatura intelectual e artística - e de uma vida dedicada ao estudo da Bíblia, à poesia

do Papa Francisco. O Papa Francisco nomeou dois arcebispos portugueses no mesmo dia, a passada terça-feira, dia 26 de junho. Enviou para a arquidiocese de Évora o até agora auxiliar de Braga, D. Francisco Senra Coelho. E escolheu para arquivista e bibliotecário do Vaticano o padre José Tolentino Mendonça.

Para o primeiro, tal significou um regresso a casa, pois ele é oriundo do Clero eborense: foi nessa cidade que desenvolveu um notável trabalho paroquial e se dedicou a vários movimentos eclesiais, dos quais se destacam os Cursilhos de Cristandade etc. Escolher Tolentino Mendonça é surpreendente, não há qualquer sinal de que ele seja o escolhido. Enquanto Tolentino Mendonça não tinha qualquer sinal de que seria o escolhido, ele foi nomeado diretor da Faculdade de Teologia da Universidade Católica Portuguesa pela Congregação para a Educação Católica, da Santa Sé.

José Tolentino Mendonça vai ter agora de renunciar a esse cargo para assumir a responsabilidade de dirigir duas instituições vaticanas. O Arquivo Secreto é o repositório de documentos essenciais para fazer a história de inúmeras regiões do globo que têm mantido, ao longo dos séculos, algum relacionamento com a Santa Sé. São “mais de 1000 anos de história em 85 quilómetros de estantes”, à disposição de investigadores de todo o Mundo e de todos os credos. A Biblioteca Vaticana é considerada a mais antiga biblioteca da Europa. Preserva mais de 180 mil manuscritos, um milhão e meio de livros, para além de centenas de milhares de pinturas, desenhos, gravuras e fotografias. Todo este repositório, não significa que D. Tolentino vá ser um mero guardião desses tesouros da Igreja. Deverá ser, isso sim, o dinamizador da sua divulgação e destacar-se a partir das suas funções na promoção cultural da Santa Sé. Esta nomeação significa, por isso, o reconhecimento da sua elevada estatura intelectual e artística - e de uma vida dedicada ao estudo da Bíblia, à poesia e à cultura.

想不到，他竟然將成為被交付知識源頭的人！

\*神父

O arcebispo José Tolentino Mendonça, que pregou “O Elogio da Sede” ao Papa no último retiro quaresmal, deverá pugnar para que os que têm sede de conhecimento desfrutem do manancial que estará à sua guarda. E, por certo, irá suscitar-lhes novas inquietações. No exercício dessas funções terá também uma oportunidade única de viver, e de pôr em prática, as últimas palavras da Oração da Sede que ele propôs ao Papa no retiro: “E quando der de beber aos teus filhos seja não porque tenha a posse da água mas porque partilho com eles o que é a sede”. Não imaginava ele a fonte que lhe iria ser confiada!

\*Padre



DANIEL PROENÇA DE CARVALHO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**反**思了媒體的過去、現在和未來後，葡萄牙《每日新聞》朝著適應數碼技術引領的社會發展，邁出了新的一步。在創刊近半個世紀以來，《每日新聞》見證過數十間報紙消失，許多都是在過去幾十年中消失。

《每日新聞》克服所有危機，因為它清楚如何堅持自我、知道如何適應社會發展、

明白如何運用新技術、了解如何貼近讀者。人們獲取訊息和參與討論的習慣正在快速變化，每日都不一樣，工作爭分奪秒，週末則慢慢享受。在工作日裡，我們用智能手機了解當日的新聞；週末我們則樂於享受散發著紙墨香味的報紙和雜誌。《每日新聞》只是在適應這種新習慣。我們必須記住，這種轉變是我們環球傳媒近年工作

的一部分。

我們關注市場，評估投資組合，蛻變成葡萄牙數碼化的領袖。轉變的時機也非常合適，恰好是尊重新聞經典規則「嚴謹」和尊重「真理及多元化」的媒體成為民主社會迫切需要的時候，尤其是現在，社會開始意識到導致假新聞泛濫和社交媒體平台日益增長的不信任感，以及對隱私的攻

擊等一系列問題。

我們投注在這些價值觀上，是因為我們堅持信念，也因為它們是所有與《每日新聞》般優秀的傳媒品牌的基石。

因為新聞可以通過任何媒介完成。數碼傳播可以讓我們做更好的新聞，不受時間和邊界的限制，讓新聞傳播到在各個大陸的葡語讀者、使用葡語的外國人和我們的僑民同胞手上。

這也是我們今日做出這種轉變的原因，我們確信領跑和擁抱新時代的人，將會更具競爭優勢。▼

**C**om naturalidade e após uma reflexão sobre o passado, o presente e o futuro dos media, o DN dá hoje um passo para se adaptar à evolução da sociedade que a tecnologia digital proporcionou. Durante o seu percurso de quase século e meio, o DN viu dezenas de jornais desaparecerem, muitos nas últimas décadas.

O DN ultrapassou todas as crises porque soube rejuvenescer-se, soube adaptar-se à evolução da sociedade, soube utilizar as novas tecnologias como ferramenta para o exercício do bom jornalismo, soube estar próximo dos seus leitores.

Os hábitos das pessoas na procura de informação e debate de ideias estão a mudar aceleradamente, os dias da semana não são iguais, nos de trabalho são frenéticos, aos domingos o tempo escorre lentamente. Nos dias de trabalho utilizamos o smartphone para sabermos as notícias do dia, ao fim de semana sabe-nos bem desfrutar jornais e revistas com o cheiro do papel. O DN, muito simplesmente, adapta-se aos novos hábitos. Esta transição, é preciso recordá-lo, integra-se no percurso que temos vindo a fazer na Global Media, nos últimos anos. Olhámos de frente o mercado, avaliámos o nosso portfólio e tornámo-nos o líder

digital em Portugal. Esta transição é feita também num momento oportuno, em que a comunicação social de referência, que respeita as regras clássicas do jornalismo - rigor, respeito pela verdade, pluralismo -, se tornou uma imperiosa necessidade das sociedades democráticas, necessidade de que agora se está a tomar consciência perante as derivas que levaram à proliferação de fake news, à desconfiança crescente nas plataformas das redes sociais, aos atentados à privacidade.

Nós apostámos nestes valores, desde logo por convicção, mas também porque é neles que pode alicerçar-se a afirmação de um

grupo de comunicação com marcas tão fortes como esta do DN.

Porque o jornalismo faz-se em qualquer meio. E se há coisa que a transmissão digital permite é fazer melhor jornalismo, a qualquer hora, sem fronteiras, permitindo chegar ao universo dos leitores que falam a nossa língua, em vários continentes, aos cidadãos de outros países que falam o português e aos nossos compatriotas da diáspora.

É também por isso que fazemos hoje esta transição, convictos de que quem abraçar mais rapidamente os novos tempos estará em vantagem competitiva. ▼

# 佛得角人的困境

## Dilemas do meu povo



安娜·保拉·拉波尼奧 GERMANO ALMEIDA\* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**我**必須在這個特別的歷史時刻，抵制探討世界盃的誘惑，儘管確實有很多情況值得評論，不僅僅是對陣西班牙時C朗拿度振奮人心的帽子戲法。猜測或探討俄羅斯世界盃並非不合理，畢竟這是當下最熱的話題。從清晨拉金哈的街道，到在海灘街的鯊魚口酒吧，熱烈探討的聲音無處不在；在里斯本街的午餐時間，圍繞著這個火熱主題的討論十分文明，但又極其喧囂。在這個盛大賽事的期間，毫無疑問啤酒將會加大供應。但至少從現在開始，我不會向這種挑釁讓步。因為我有責任說出我是誰，以及我來自哪裡。邀請我寫文時未有給我任何限制，但顯然我會特別談到我的島嶼，畢竟我是持外交護照的默認大使，這要求我要比普通公民更強的注意力。因此，我將避免所謂的「骨折問題」。也就是說，要宣揚佛得角，我不需要談及我們政治的模稜兩可，因為我們



在非洲母親和歐洲繼母之間游走，我們高呼西非國家經濟共同體（西共體），同時也求助於歐洲夥伴的天才；我也不會談論我們在把克里奧爾語和葡萄牙語作為佛得角國家語言時的猶豫不決。這些都是Acácio參贊的言論，激發了極大的激情。長期以來，我因為堅定地支持在佛得角推行更深入的葡語教學，而受到一些同胞嚴厲告誡。在一次里斯本接受採訪時，我談到只把克里奧爾語作為官方語言的話，我們不會走得長遠。這要靠上帝保佑！它們讓我感到短暫而又漫長，特別是通過Facebook這種新的交流工具。但是，我並不感到驚訝，我支持斯多葛主義的一切，詮釋將會進入葡萄牙的社會黨領導人的方針，加油！我只是提醒他們注意：他們能用葡萄牙語攻擊我，是因為我在捍衛佛得角的葡語教學！

但是，不可忽視的是：我們很早就歐洲和非洲之間徘徊，在決定我們是歐洲化的非洲人還是非洲化的歐洲人之間猶疑。在瑪麗女王一世的時代，人們就意識到背風群島的居民膚色太深，與最初「找到一個與馬德拉和亞速爾群島類似的定居點」的目的不相符，因此退後一步，在巴拉文托地區盡可能多作白人殖民，但是仍然徒勞用功。這些島嶼一開始對於殖民化就不具備吸引力，情況最終在設立了葡萄牙東印度公司·格朗帕拉和馬拉尼昂公司後變得更差，因為它能夠接管與本土經濟類似的所有東西，甚至包括母雞的蛋。因此，這些到達巴拉文托的白人，只留給我們一個歐洲夢。▶

\*佛得角作家、2018卡蒙斯文學獎得主

**T**enho de resistir à tentação de escrever sobre o Mundial de futebol nesta crónica primeira, ainda que seja verdade que existiram muitas situações a merecer comentário, para além daquele terceiro golo do Ronaldo contra Espanha que está ainda a emocionar. Não é que fosse despropositado meter um ou outro palpite sobre o que está-se passando na Rússia, afinal das contas todas as conversas, desde as matinais nas caminhadas na Lajinha, até às brabas discussões no botequim Boca de Tubarão na Rua da Praia, passando pelas mais civilizadas, ainda que gritadas, à hora do almoço na Rua de Lisboa, estão girando à volta desse magno

assunto, e não poucas provisões de cerveja estão-se alegremente esgotando neste festivo mês do desporto supremo. Porém, não posso ceder a essa provocação, pelo menos por enquanto. É que tenho uma responsabilidade: dizer quem sou e ao que aqui venho. O convite foi para escrever sobre o que quiser, mas é óbvio que falarei sobretudo das minhas ilhas, afinal das contas sou tacitamente designado embaixador com passaporte diplomático, e isso obriga a um cuidado de que estaria dispensado enquanto simples cidadão comum. Assim, evitarei também os chamados “temas fraturantes”. Isto é, para dar Cabo Verde a conhecer

não precisarei falar da nossa ambiguidade política, divididos como nos encontramos entre a mãe África e a Europa madrastra, tão depressa gritamos CEDEAO como invocamos a genialidade da parceria europeia; também não falarei da nossa indecisão na assunção do crioulo e do português como línguas da nação cabo-verdiana. São todas matérias que, diria o conselheiro Acácio, inspiram grandes paixões. Há tempos fui extremamente castigado por alguns dos meus patrícios por ter defendido um mais aprofundado ensino da língua portuguesa em Cabo Verde. Numa entrevista aqui em Lisboa, permiti-me dizer que apenas com o crioulo como língua não iremos longe. Foi um

deus-nos-acuda! Puseram-me de curtas e compridas, sobretudo por meio desse novo instrumento de comunicação que é o Facebook. Mas não estranhei e supor-tei tudo com estoicismo, parafraseando aquele dirigente do PS, Quem se mete com Cabo Verde, leva! Unicamente lhes chamei a atenção: usam a língua portuguesa para me atacar porque defendo o ensino da língua portuguesa em Cabo Verde! Mas é impossível ignorar: desde sempre Cabo Verde se encontra dividido entre Europa e África, entre decidir se somos africanos que se europeizaram ou europeus que se africanizaram. Quando no tempo da rainha Maria I se deu conta de que as ilhas de Sotaventos estavam

demasiado negras, contrariando o propósito inicial de um povoamento próximo da Madeira e dos Açores, tocou-se a rebater no sentido de povoar com o maior número possível de brancos a zona de Barlavento. Inutilmente, porém, à partida as ilhas não se mostravam atrativas para a colonização, e acabariam ficando em pior estado depois da instalação da Companhia de Grão-Pará e Maranhão que teve a habilidade de assenhorear-se de tudo que significava algo parecido com economia nativa, incluindo até os ovos das galinhas. Assim desses brancos para Barlavento ficou-nos apenas o sonho da Europa. ▶

\* *Escritor cabo-verdiano, Prémio Camões 2018*

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

## 命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

## Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾 (1887-1985)，二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau



6/7

## 中國與葡語國家文藝晚會

## Serão de Espectáculos entre a China e os Países de Língua Portuguesa

中國與葡語國家文藝晚會是「相約澳門——中葡文化藝術節」其中一個活動，來自中國甘肅省及八個葡語國家的表演者齊聚一堂，為澳門觀眾呈獻一場熾熱動人的文藝晚會。

甘肅省的藝術家以喜慶歡快的非物質文化遺產歌舞演出，展現中國西北地區的民族風情。葡萄牙樂手則帶來古老的葡萄牙東北樂聲。安哥拉、佛得角的民族樂手則以樂聲引領大家置身非洲大地。幾內亞比紹、莫桑比克、東帝汶等地的傳統舞蹈特色各異但同樣精彩，再加上聖多美和普林西比、巴西歌手散發的當代拉丁魅力，相約澳門，共迎仲夏。

Espectáculo integrado no programa de atividades do Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que se realiza a partir de hoje até 15 de Julho, reunindo em palco artistas de oito países de língua portuguesa e da província de Gansu para oferecer ao público de Macau um apaixonante serão cultural.

Os artistas da província de Gansu apresentam uma animada e festiva atuação de canto e dança, classificados como património intangível, dando a conhecer costumes populares do nordeste da China. Por outro lado, os músicos portugueses trazem ecos de um Portugal antigo, enquanto os intérpretes de Angola e de Cabo Verde transportam o público através da música até às vastas terras africanas. As diferentes, mas igualmente magníficas danças tradicionais da Guiné-Bissau, Moçambique e Timor-Leste, assim como o charme latino contemporâneo de cantores de São Tomé e Príncipe e do Brasil irão subir ao palco em Macau neste verão.

20h

澳門文化中心綜合劇院

票價：澳門幣50.00元

Grande Auditório do Centro Cultural de Macau

Bilhete – 50 Mop

## 音樂 MÚSICA



29/7

## 《海上絲路通歐陸》葉聰與澳門

## 中樂團

## “A Rota Marítima da Seda para a Europa” - Tsung Yeh e a Orquestra Chinesa de Macau

澳門中樂團三十週年閉幕音樂會邀得定居新加坡的指揮家葉聰執棒，聯同被古典音樂電台評為「我們時代最傑出的一百位古典音樂家」之一的古典結他演奏家楊雪霏，以及被授予「俄羅斯榮譽藝術家」金牌的小提琴演奏家亞歷山大·蘇布特同台，呈獻出一場充滿異國風情的音樂會，為中樂團三十週年樂季劃上完美的句號。

Foram convidados para este concerto o Maestro de Singapura, Tsung Yeh, o Guitarrista clássico Yang Xuefei, que é reconhecido pela Rádio da Música Clássica como “um dos cem guitarristas clássicos mais excelentes da nossa era” e o Violinista



Alexander Souptel, a quem foi atribuído a medalha de ouro de “Artista Honorável da Rússia”, para apresentarem uma actuação cheia de exotismo e celebrarem o 30º Aniversário da Orquestra Chinesa de Macau. Este concerto marca ainda o Encerramento da Temporada de Concertos 2017-2018 da Orquestra Chinesa de Macau.

20h

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório do Centro Cultural de Macau

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
至 7 月 15 日  
Até 15 de Julho

人河鐵道1988+痴狂  
Comboio de sal e açúcar + Loucura

5, 11/7  
19h30

愛君茹血  
As boas maneiras

5, 12/7  
21h30

不遷不拆水瓶座  
Aquarius

6, 10/7  
21h30

虛無工廠  
A fábrica de nada

7/7  
16h30

後殖銀光夢  
Spell Reel

7/7  
19h30

北方一片蒼茫  
A Feiticeira Viúva

7/7  
21h30

輕鬆+愉快  
Livre e Fácil

10/7  
19h30

禁戀  
Tabu

11/7  
21h30

## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

6/7  
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria  
- Associação Elite  
18h

11/7  
澳門法律反思研究及傳播中心第  
五期電影週活動 – 網絡犯罪—《  
黑客特攻》  
V Ciclo de Cinema CREDDM -  
Cyber Crime - "Black Hat"  
19h30

12/7  
歷史集 – “阿方索·德·阿爾布克  
爾克 – 邁向軍事發現的全盛時期”  
(António Conceição Junior)

Pauta de Histórias - “Afonso de  
Albuquerque - Rumo ao Apogeu  
Militar dos Descobrimentos”  
(António Conceição Junior)  
18h30

13/7  
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria  
- Associação Elite  
18h

14/7  
美聲之約  
Belcanto Saturdays  
17h

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE  
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
第九屆聲音與影像大比拼  
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHORTS SHORT FILM COMPETITION 短片比賽  
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫  
PRIZES UP TO 獎金總額達  
MOP 74,000

MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽  
PRIZE OF 獎金  
MOP 10,000

Deadline 截止日期 16/06 2018

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU  
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau  
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macauiink

Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA, 澳門大學 UNIVERSIDADE DE MACAU, 澳門東方廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU, 澳門廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU, 澳門廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU

Media Partners 傳媒夥伴: 澳門廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU, 澳門廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU

Supporters 支持單位: 澳門廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU, 澳門廣播電視股份有限公司 RÁDIO MACAU, 澳門電訊 TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 在港外地人士同性伴侶可申簽證

## Casais homossexuais com direito a residência



**在** 香港生活的外地人士可為在海外獲得認可的同性伴侶申請受養人簽證。香港終審法院早前駁回了入境事務處一宗有關上訴，被視為亞洲同性戀者權利的里程碑。法院裁定，港府拒絕向在一名當地工作的同性戀女士的伴侶簽發簽證違法。上訴庭

早前裁定，相關做法屬間接歧視，入境處不服，再提上訴。香港終審法院在裁決強調，案件「存在性取向歧視，政府沒有列出重要論據，證明歧視的正當性。這個歷史性決定展現出有與亞洲其他地區法律的差異。中國內地、新加坡和日本等地不向申請人的同性伴侶發出簽證。▼

**O**s homossexuais estrangeiros a viver em Hong Kong já podem obter vistos de residência para os companheiros. A decisão do Tribunal de Última Instância da região vizinha representa um marco nos direitos dos homossexuais na Ásia.

O tribunal considerou ilegal a decisão do Governo de Hong Kong de não conceder um visto a uma mulher homossexual cuja companheira tinha aceiteado um emprego na cidade.

A primeira instância rejeitou o recurso em 2016, mas, em setembro do ano passado, a segunda instância deu razão ao casal. Os Serviços de Migração da região vizinha recorreram da sentença para a última Instância que acabou por decidir a favor das mulheres.

O mais alto tribunal da região chegou mesmo a realçar na sentença que “houve uma discriminação por motivos de orientação sexual e que o Governo não tinha enumerado argumentos de peso que justificassem a discriminação”.

É uma decisão histórica que marca a diferença na Ásia e em relação à legislação vigente noutros territórios como a do Continente, Singapura ou Japão – que não concedem vistos a companheiros quando se trata de casais homossexuais. ▼

## 公校助理 涉印偽鈔 PJ investiga funcionário escolar por falsificação

**司** 法警察拘局捕1名在中葡職業技術學校任職教學助理的男子，他涉嫌偽造 500元鈔票。司警相信他用該校的教學設施製造偽鈔，同時懷疑他與去年9至10月發現的 4宗假鈔案有關。教青局指，校方得悉事件後已經將他停職。▼

**A** Polícia Judiciária (PJ) deteve um funcionário a Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional por suspeitas de produção de notas falsas. O caso está em investigação mas a PJ suspeita que tenha relação com mais quatro casos de falsificação de notas identificados no ano passado. O canal chinês da Rádio Macau avança que as autoridades encontraram notas falsas no valor de pelo menos 300 mil patacas. Os Serviços de Educação já pediram a suspensão do funcionário que, alegadamente, imprimia as notas na impressora a cores da biblioteca da escola. ▼

## 海航董事長去世 Morreu o presidente do grupo HNA

**海** 航集團有限公司聯合創始人、董事長王健去世。他在法國考察時發生意外跌傷，經搶救無效，終年57歲。海航持有葡萄牙航空公司TAP其中一間持股公司的股權。海航是中央政府監察的公司之一，其「非理性投資」被指或會為中國內地的金融體系構成風險。▼

**W**ang Jin, presidente e cofundador do grupo chinês HNA, morreu. O empresário caiu de um parapeito quando tentava tirar uma foto em Bonnieux, no sul de França. Wang liderava uma das empresas acionistas na companhia aérea portuguesa TAP. Tinha 57 anos e foi determinante no crescimento da HNA, um dos maiores grupos privados chineses. O grupo pertence ao leque de empresas na mira do Governo central por causa de “investimentos irracionais” lá fora que podem implicar “riscos” para o sistema financeiro do Continente. ▼



### 準備就緒 TUDO A POSTOS

中國與葡語國家文化論壇將於明天舉行，中國國家文化和旅遊部部長雒樹剛及葡萄牙文化部部长文德思將會出席，旨在促進中國與葡語國家在文化領域上的交流，推動以澳門為中心的中國與葡語國家在文化層面上的合作。是次活動是文化局在7月6日至15日舉辦的「相約澳門——中葡文化藝術節」的一部份。

Começa amanhã o “Fórum Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa” que junta na cidade vários representantes dos países de língua portuguesa e da China. O Ministro da Cultura e Turismo, Luo Shugang, e o homólogo português, Luís Filipe Castro Mendes, são dois dos reponsáveis a marcar presença no evento que termina domingo. O objetivo é “promover interações entre a China e os países de língua portuguesa no campo cultural e estabelecer uma plataforma de intercâmbio e diálogo”. O fórum – aberto ao público – faz parte do programa do “Encontro em Macau – Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, organizado pelo Instituto Cultural, que decorre até dia 15.